

Zeitschrift:	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber:	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band:	15 (1911)
Artikel:	Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
Autor:	Rossat, Arthur
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-111346

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

eines Eichhörnchens isst. Als Heilmittel gegen Hautausschläge und Geschwüre wird der Kopf und die Eingeweide des Käuzchens (Eule) verwendet, die man warm oder gewärmt auf die wehe Stelle legt.

Um sich vom Fieber zu befreien, ist das folgende eines der gebräuchlichsten und besten Mittel: Früh morgens vor Sonnenaufgang gehe man in den Wald und suche sich ein Bäumchen aus. Wenn nun der erste Sonnenstrahl auf dieses Bäumchen scheint, so muss man dasselbe schütteln, so stark man nur kann und dabei die Worte sprechen: „Fieber, Fieber, fahr hinein, hier soll deine Wohnung sein, da sollst du wohnen!“ Darauf fährt das Fieber in das Bäumchen und der Kranke ist erlöst davon. Nur darf man während der Prozedur von Niemand gestört d. h. angesprochen werden, sonst hat das Mittel keine Wirkung.

Les «Fôles»,

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
par ARTHUR ROSSAT (Bâle)

(Suite)

VIII. ixtwār d' fēo.

Histoire de Fées.

(Patois de Bonfol.)

1. ē y' ēvē ēn fwā dū bāsē¹¹²⁾ bē kmā l'djwē, fīe ē kwērēdjū kmā pīe p' ū.

ī swā k' sē dū bāsē rveñī d' lē fwār, ē fayē trāvwāxīe ī grā bō. s' etē l' mwā d' djūyē, vē lē nūøf d'lē nō. lē yūn bēyē tōt rōd.

2. tō d'ī kō, ēl զyēn dē rīr lwādjīe k' pētxī d'ī būøtxē. lē dū frēr tirēn xū lē brīd d'yū tsvā.

— ō-tō, frēr? dyē l'pū vēyē.

— āyē, s'ā dē rīr d' djūøn bēxāt, dē rīr lwādjīe.

1. Il y avait une fois deux jumeaux beaux comme le jour, fiers et

courageux comme (seulement) pas un.

Un soir que ces deux jumeaux revenaient de la foire, il fallait traverser un grand bois. C'était le mois de juillet, vers les neuf [heures] de la nuit. La lune donnait toute ronde.

2. Tout d'un coup, ils entendirent des rires légers qui partaient d'un buisson. Les deux frères tirèrent sur la bride de leurs chevaux.

— Entends-tu, frère? dit le plus vieux.

— Oui, c'est des rires de jeune fille, des rires légers.

¹¹²⁾ C'est le mot habituel pour désigner les *jumeaux*. [Cf. le vx. frç.: *bessons* (*bissone*)]: *dū bāsē*, *dū bāsēn*. (Voir ci-dessous: *fēo bāsēn*.)

— à sī mōmā dūə djūən bēxāt vētī d'ūə ę d' sūə, ę bēl, bēl kmā dēz-ēdj s' ęvēsən.

— bōswār, djūən djā, dyēnt¹¹³⁾-ēl.

— bōswār, djūən bēxāt, rēpōjēnt-ę.

— dēmwāzēl, nő n' sō pə vōz.

— ęt dū frēr bāsē; nő sō dūə fēə bāsēn. s'vō vlē nő mēryē,¹¹⁴⁾ nő vō frērētx kmā lē mē,¹¹⁵⁾ ę nő vō bēyēn¹¹⁶⁾ dē būəb bē, sūə, ędjī kmā vō.

— mēryā-nő! dyē l' pū vēyə; ī prā lē pū vēyə.

— mēryā-nő! dyē l' pū djūən; ī prā lē pū djūən.

— ę bī, fzēn lē dūə fēə bāsēn, nő nő mēryərē dmē mētī. rvirē txīə vō; ę pōe ă lē pwēt dī djwē, trōvē-vō ă lē pūətx dī mōtīə k' s' trōv ă kār dī grā bō. ăn-ętādē, vwādjēt-vō bī d'rā mēdjīə, ūbī d'rā bwār. ătrēmā ęl-ęrivrē ī grō mālōr.

— fēə, vō srē ękūtē!

3. lē dū bāsē sālūēn lē dūə fēə, rātrēn txīə yō pērā ę n' djāzēn dērā. ęl ălēn sə kūtxīə sē mēdjīə nī bwār. mē ę dū d'lē nő, ę s' yōvēn bālmā, bālmā, ę pētxēn d'lē mājō.

— ălē! vīt! nōz-ę djōt lē tā d'ęrivē ęvē djwē ă mōtīe k' sə trōv ă kār dī grā bō!

4. ă txəmnē, lē dū bāsē trāvwā-xēn ī txē d' byē kāzī mēyū. sē fēr ętēsyō, l' pū djūən kōpē ū-ępī, preñē

¹¹³⁾ Forme régulière du passé défini: ī dyē, tə dyē, ę dyē, nő dyēn, rō dyē, ę dyēn. — ¹¹⁴⁾ Ici, comme dans presque tous les cas, mēryē = épouser, et non marier. Cela s'entend dans le parler populaire: *il a marié la fille au maire*. — ¹¹⁵⁾ Quelle gracieuse expression! — ¹¹⁶⁾ Remarquer la différence des temps: nous vous *ferons* riches... et vous *donnerions*... (*frē* et *bēyəri*).

En ce moment deux jeunes filles vêtues d'or et de soie, et belles, belles comme des anges s'avancèrent.

— Bonsoir, jeunes gens, dirent-elles.

— Bonsoir, jeunes filles, répondirent-ils.

— Demoiselles nous ne sommes pas.

Vous êtes deux frères jumeaux. Nous sommes deux fées jumelles. Si vous voulez nous marier, nous vous ferons riches comme la mer, et nous vous donnerions des enfants beaux, forts, hardis comme vous.

— Marions nous! dit l'aîné; je prends la plus vieille.

— Marions-nous! dit le plus jeune; je prends la plus jeune.

— Eh! bien, firent les deux fées jumelles, nous nous marierons demain matin. Retournez chez vous; et puis à la pointe du jour trouvez-vous à la porte de l'église qui se trouve au coin du grand bois. En attendant, gardez-vous bien de rien manger, ou bien de rien boire. Autrement il arriverait un gros malheur.

— Fées, vous serez écoutées.

3. Les deux jumeaux saluèrent les deux fées, rentrèrent chez leurs parents et ne parlèrent de rien. Ils allèrent se coucher sans manger ni boire. Mais aux deux [heures] de la nuit, ils se levèrent doucement, doucement et partirent de la maison.

— Allez! vite! Nous avons juste le temps d'arriver avant jour à l'église qui se trouve au coin du grand bois!

4. En cheminant, les deux jumeaux traversèrent un champ de blé quasi mûr. Sans faire attention, le plus

ī grē k' ēl ēkāxe dō lē dā, pō vūer s'ēl ētē sā.

ēvē lē pwēt dī djwē, ēl-ētī dvē l' mōtiā ā kār dī grā bō.

lē pūetx ētē ȳvīē l' ātē prā, lē sīerdj āpri.¹¹⁷⁾ lē dūa fēo ētādī vētī ā mēryē, d'ēvō lē rōb ē l' vwāl byā, lē kōrān xū lē tēt ē l' bōkā ā lē sētūr.

— mōn-ēmī, dyē lē pū djūēn dē fēo bāsēn, t'ē rēbyē k' tō n' dēvō nī mēdjīō, nī bwār. dīx t'ē lē kāz dī grō mālōr. ā t' mēryē, ī dēvñō ēn fān kmā lēz-ātr. mītnē, vwāl kī sē fēo pō ēdē.

lē pū djūēn dē fēo bāsēn pētxē, ē sō gālē n' lē vwāyē pū djmē.

5. dālī l' prēt dyē lē mās pō lē dūz-ātr fyēsīō.

sōlī fē, l' pū djūēn dyē ē mēryē:

— ēdū! ī m'ā vē bī lwē, bī lwē, mē fēr mwān dē ī kōvā. dīt ā mō pēr ē ā mē mēr k'ē n' mē rvwārē djmē, djmē!

6. l' pū djūēn pētxē ēxtō, ē l' pū vēyē mwānē sē fān txīē sē pērā.

l'swā, ēvē d' s'ādrēmī, ēl dyē ā sōn-ān:

— ēkūt: s' tē tī ā mwā, prā dyē dīr ē rēyīz bī dē n' djmē m' ēplē nī fēo, nī dōb. ātrēmā ēl ētvrē i grō malōr.

— fān, fōx¹¹⁸⁾ trākīl. djmē, djmē ī n' t'ēpēlrē nī dōb, nī fēo.

7. sēt-ā d'tā, l'ān et lē fān vētēn

jeune coupa un épi, prit un grain qu'il écrasa sous la dent, pour voir s'il était sec.

Avant la pointe du jour, ils étaient devant l'église au coin du grand bois.

La porte était ouverte, l'autel prêt, les cierges (empris) allumés. Les deux fées attendaient vêtues en mariées, avec la robe et le voile blancs, la couronne sur la tête, et le bouquet à la ceinture.

— Mon ami, dit la plus jeune des fées jumelles, tu as oublié que tu ne devais ni manger, ni boire. Ainsi tu es la cause d'un grand malheur. En te mariant, je devenais une femme comme les autres. Maintenant, voilà que je suis fée pour toujours.

La plus jeune des fées jumelles partit, et son galant ne la revit plus jamais.

5. Alors le prêtre dit la messe pour les deux autres fiancés.

Cela fait, le plus jeune dit aux mariés:

— Adieu! je m'en vais bien loin, bien loin, me faire moine dans un couvent. Dites à mon père et à ma mère qu'ils ne me reverront jamais, jamais!

6. Le plus jeune partit aussitôt et (le plus vieux) l'aîné mena sa femme chez ses parents.

Le soir, avant de s'endormir, elle dit à son (homme) mari:

— Ecoute: si tu tiens à moi, prends garde et regarde bien de ne jamais m'appeler ni fée, ni folle. Autrement, il arriverait un grand malheur.

— Femme, sois tranquille. Jamais, jamais je ne t'appellerai ni folle, ni fée.

7. Sept ans de temps, l'homme et

¹¹⁷⁾ Le verbe *āpār* (litt.: *emprunter*) = allumer, faire du feu. On dit aussi: *āfūa* ou *āfūr*. — ¹¹⁸⁾ Forme de l'impératif. *Guélat* donne: *sē*, *sī*, *sīt*; *Biétrix*: *sō*, *swāyā*, *sīt*; ici nous aurions donc la forme: *fōx*, *fōxi*, *fōxi*.

bīnāiyərū. ēl ətī rētx k'mā lē mē, d'ēvō sēt būbā a txētē.

ī djwē k' l'ān ətē pētxi pō lē fwār, lē fān kōmēdē a sē pyēs. s'ētē a mwātā d' djūyē. ē fzē ī bē tā ē lē byē ətī kāzī mēvū. lē mētrās dī txētē rāvwētē l' sīəl.

— ālē, valā, ālē sērvēt! dyēt-ēl; kōpē l'byē, vīt, vīt! lē grāl ē lē pyōedj sō lī!

— mēdēm, vō n'i pāsēt pē! ē fē l' pū bē tā dī mōd ē lē byē n' sō p' ākwē mēvū...

— fēt s' k'i vō kōmēd; ālō, dēpādjīə vō, dēpādjīə vō!

8. lē valā ē lē sērvēt lē krēyēn. ē trēvēyī ākwē tē l' mētr rvēnē d' lē fwār.

— hē! fān, dyēt-ē, k'ās kē fē sē djā lī?

— mōn-ēmī, ē fē s' k'i y' ē kōmēdē.

— vwāyā, fān, l'byē kōpē n'ā p' ākwē mēvū. ē fā k' tō fōx dōb!...

ēxtō lē fān pētxē. l' mēm swā lē grāl ē l' ūrēdī rūnēn tō l' pēyī.

9. pwētxē lē fēr rvēnē a txētē tō lē mētū. ēl ātrē dē lē txēbr d'sē sēt-afē, ē lē pēnē a pūrē, ēvō ī bē pēnē d'ūə.

— pūrē afē, nē dīt dīmē a vōt pēr kē, txētē mētū, a lē pwēt dī djwē, ī vī dē vōt txēbr vō pēnē ēvō ī bē pēnē d'ūə. ātrēmā ēl ērīvrē ī grō mālōr.

la femme vécurent bien heureux. Ils étaient riches comme la mer, avec sept enfants au château.

Un jour que l'homme était parti pour la foire, la femme commandait à sa placee. C'était au milieu de juillet. Il faisait un beau temps et les blés étaient presque mûrs. La maîtresse du château regarda le ciel.

— Allez, valets, allez, servantes! dit-elle; coupez le blé vite, vite! La grêle et la pluie sont là!

— Madame, vous n'y pensez pas! Il fait le plus beau temps du monde et les blés ne sont pas encore mûrs...

— Faites ce que je vous commande; allons, dépêchez-vous, dépêchez-vous!

8. Les valets et les servantes la crurent. Ils travaillaient encore quand le maître revint de la foire.

— Hé! femme, dit-il, qu'est-ce que font ces gens-là?

— Mon ami, ils font ce que (j'y) je leur ai commandé.

— Voyons, femme, le blé coupé n'est pas encore mûr. Il faut que tu sois folle!...

Aussitôt la femme partit. Le même soir la grêle et l'orage ruinèrent tout le pays.

9. Pourtant la fée revenait au château tous les matins. Elle entrait dans la chambre de ses sept enfants, et les peignait en pleurant, avec un beau peigne d'or.

— Pauvres enfants, ne dites jamais à votre père que, chaque matin, à la pointe du jour, je viens dans votre chambre vous peigner avec un beau peigne d'or. Autrement il arriverait un grand malheur.

¹¹⁹⁾ Cette expression *fēr kōt sā* = *faire semblant*, n'est pas facile à expliquer; il me semble pourtant qu'on peut l'essayer comme suit: *kōt*, préposition = *près de* (*ri kōt mwā* = *viens près de moi*); *sā*, subst. fém. = *le côté*; *fēr kōt sā* = *faire près de côté* = *faire à peu près, comme en restant à côté du but, faire semblant*. Cela me paraît la seule explication plausible.

é lēz-āfē rēpōjī tū à lē fwā:

— mē, mēr, nō n'y dīrē p'!

10. mē l' pēr s'ēbābēxē d' vūer sē būeb ędē x' bī pēñīe. é yī dyē txētżē mētī:

— ptē, txū vōz é x' bī pēñīe? é lē ptē rēpōjī tū à lē fwā:

— pēr, pēr, s'ā nōt sērvēt.

mē l'pēr s' mēfyē. ī swā é fzē kōt sā¹¹⁹⁾ d'älē drōmī é s' kwātxē dē lē txēbr d'sē sēt-āfē. à lē pwēt dī dījwē, yōt mēr ātrē pō lē pēñīe, à pūerē, d'ęvō ī bē pēñē d'ūe.

dālī l'ān nī pwēyē pūt nī.

— mē pūer fān! s'ēkryēt-ę, ī tā prwāyē, ő vī, vī!...

mē ęl pētxē kmā én ęyūdjē.¹²⁰⁾ dādō nī sōn-ān, nī sē sēt-āfē n'lē rvwāyēn dījmē, dījmē...

Et les enfants répondaient tous à la fois:

— Mais, mère, nous (n'y) ne le lui dirons pas!

10. Mais le père s'ébahissait de voir ses enfants, si bien peignés. Il (y) leur disait chaque matin.

— Petits, qui vous a si bien peignés? Et les petits répondaient tous à la fois:

— Père, père, c'est notre servante.

Mais le père se méfiait. Un soir il fit semblant d'aller dormir, et se cacha dans la chambre de ses sept enfants. A la pointe du jour, leur mère entra pour les peigner, en pleurant, avec un beau peigne d'or.

Alors l'homme n'y put plus tenir.

— Ma pauvre femme! s'écria-t-il, je t'en prie, oh! viens, viens!...

Mais elle partit comme un éclair. Dès lors ni son (homme) mari, ni ses sept enfants ne la revirent jamais, jamais...

(Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.)

Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.

IX. lē fōl dī ptē bēlwā kē vñē
rwā ępōe bwārdjīe dētxiōvr.¹²¹⁾

La fôle du petit Bâlois qui [de]
vint roi et (puis) berger des
chèvres.

(Patois de Rebévelier.)

1. Une fois un pauvre père de famille avait un garçon unique; mais était tellement dévergondé que son père n'en pouvait pas faire façon.

Comme qu'il crût [lui] recommanda-

1. én fwā ī pōr pēr dē fēmīyē¹²²⁾ ęyē ī būeb őnīk; mē ęl ętē tālmā dēvērgōdē k' sō pēr n'ā pōyē p' fēr fēsō.

kōm k'ę tħüdđex rkōmēdē, é s'ā

¹²⁰⁾ Le vâdais emploie plutôt: ęyōjō = éclair; mais l'Ajoie a les deux: ęyūdjē (Guél.) et ęyūjō (Bietr.); à Fontenais, près de Porrentruy, on dit: ęlūjō. Le verbe est ęyōjnē (Vd.), ęyūjnē (Bx.), ęyūdjīe (Guél.) et ęlūjīe (Fontenais). — C'est le mot qu'on retrouve dans tous nos patois romands. (Cf. Note 188.) — ¹²¹⁾ Dans cette fôle, bien plus que dans d'autres, on sent la traduction du français; des mots comme: dēvērgōdē, füryō, tīrīe en kārōt, lē vōkāsyō, etc. n'appartiennent pas au patois. — ¹²²⁾ Ici le mot de *pauvre* signifie non pas: *dépourvu du nécessaire*, (arm), mais *qui excite la pitié, qui est à plaindre* (beklagenswert).

rvəñē ędę ă l'otā sē pīo p' ū sū. ęl
ęvę dje dępēsīo bękō d'ęrdjā.

sō pēr füryō yī dyę: « s'tə tī lę
męm vīo, i sōe fɔrsīo d'tə rāvīo, ę pō
d'tə träkē¹²³⁾ lęvī! »

2. l' būeb, i pō kăpū, bęx lę tęt
ę yī dyę: « ę pēr, i vō mō fēr. bęyęt
m' ękō vī frā pō ędjdō, pō m' ęmużę.
dmę i vō lę vō rępōtxę. » l' pēr yī
bęyę.

l' yüdę vñę, mę pü d' sū dē lę
bōxät! sō pēr füryō yī dī: « fō mę
l' kā, k' i t' nə vvwäyęx pü! prā tō
päkę; vę t'ā tżūr dī pēs tā lęvū t'
vörę! »

3. l' būeb kę n' sęvę rā fēr, sę
sū, k' ęl¹²⁴⁾ ęvę tō dępēsīo, sę dī:
« k' vō t' fēr? t' n'ę p' d'atr mwayę
kę d' t' ęgędjiō. » ę l' fəzę; i krę
k' s'ętę pō lę *Hollande*.

ā bū d' kęk tā, ę n'ęvę pü d'ęr-
djā; ęl ęvę tō lę krōvę¹²⁵⁾ xü l' dō.
ę s' dī: « ę t' fā tırıō ęn käręt¹²⁶⁾ ă
tō pēr. » ęl ękri:

« vō m'ę txisīo fō d' l' otā; vō mę
n' ę p' bęyiō d'ęrdjā. mę vōkāsyō
ętę pō l' miliłter. i m' sōe ęgędjiō ę
pō i m' trōv būmęrō. i vvwä k' i mōt
a gräd: yīo, y' ętō kăpōräl; ędjdō i
sōe sęrdjē. i vō vñi kępītēn, bī xüř;
mę i m' fā dyēniō l'ęmītē d' męz-
ofisīo. pō yī pęrvənī, ę m' fā d' l'ęr-

der, il s'en revenait toujours à la
maison sans (seulement pas) un sou.
Il avait déjà dépensé beaucoup d'ar-
gent.

Son père furieux lui dit: « Si tu
(tiens) mènes la même vie, je suis
forcé de te renvoyer et (puis) de te
(traquer loin) chasser! »

2. Le garçon, un peu capot, baisse
la tête et lui dit: « O père, je veux
mieux faire. Donnez-moi encore vingt
frances pour aujourd'hui. Je veux
m'amuser. Demain je vous les veux
rapporter. » Le père [les] lui donna.

Le lundi vint, mais plus de sous
dans la bourse! Son père furieux lui
dit: « Fiche-moi le camp, que je ne
te voie plus! Prends ton paquet;
va-t'en chercher du passe-temps (là)
où tu voudras! »

3. Le garçon qui ne savait rien
faire, sans sous, [vu] qu'il avait tout
dépensé, se dit: « Que veux-tu faire?
Tu n'as pas d'autre moyen que de
t'engager. » Il le fit; je crois que
c'était pour la Hollande.

Au bout de quelque temps, il
n'avait plus d'argent; il avait toutes
les corvées sur le dos. Il se dit: « Il
te faut tirer une carotte à ton père. »
Il écrit:

« Vous m'avez chassé (hors) de la
maison, vous ne m'avez pas donné
d'argent. Ma vocation était pour le
militaire. Je me suis engagé et puis
je me trouve bien heureux. Je vois
que je monte en grade: hier j'étais
caporal; aujourd'hui je suis sergent.
Je veux [de]venir capitaine, bien sûr;

¹²³⁾ Le patois *träkē* = *chasser*; p. ex.: *träk stə bęt fō d' l'ętäl* =
chasse cette bête de l'écurie. — ¹²⁴⁾ En patois la conjonction *kę* remplace
souvent d'autres conjonctions; ici *kę* est mis pour: *vu que, parce que*. —

¹²⁵⁾ Cette forme *krōvę*, avec métathèse, est fréquente en Ajoie. Biétrix donne
krōvę; Guélat par contre a *kōrvę*. — ¹²⁶⁾ L'expression: *tırıō en käręt* est une
traduction littérale du français. Pour *carotte*, le patois a: *gělriżb* (allemand:
gelbe Rübe). Le mot *kęrät* ou *gęrät* qu'on entend parfois, est déjà une
influence du français.

djā. pēr pāsēt k' ī sōe vōt ūnīk āfē, ē pōe k'y īm bī mōe īvām mē fōrtūn mītnē k' t̄xē k' vō sērē mōo.»

sī bō pēr, vwāyē lē sātīmā d' sō būeb, sō dyē: « t'ē mā fē d' lē kōtrāryē. s'ā lē dēstīnē pō l'militē¹¹⁷ ; ē n' pōe p' ētr ātr txōz. ī yī vō āvī dē sū, pō k' ē pōyēx dyēnīē l'ēmītē d' sēz-ōfīsīē.»

4. t̄xē l' būeb ɔrsyē¹²⁸) sē sū, ē s'fēzē dē bōn-ēmī; ē n' fēzē pū d' krōvē, ē pēyē ē bwār ā tō lē sūdē, mwē k' ēz-ōfīsīē.¹²⁹)

t̄xē l'ērdjā mākē, ē fāyē rēkrīr ā sō pēr k' ēl n' īvē pū d'ērdjā, mē k' ēl ētē pēsē ōfīsīē. sō pēr, kō l' krēyē, s' dī: « *Tiens!* īn-ōfīsīē dē mē fēmīyē! kē glwār pō mwā d' fēr ī x' bō trūpīē!»

mē l' būeb n' īvē p' mākē d'ēkrīr k' īvō sō txēdjmā d' grād, l'ērdjā yī fāzē rūdāmā dēfā. sī bō pēr sō dyē:

« pō k' ē pōyēx tōnī sō rā, rāvyā yī sā lōyī d'ōē.»

ēn fwā rsī, lē vīo rkōmāsē. tōt lē kōpānīē, kāzī l' rēdjmā ātīē, s' sātē d' sē lībērālītē.

5. l'ērdjā rmākē. ēl ēkrī ā sō pēr k' ēl ētē pēsē l' kōlōnēl dī rēdjmā.

« ā ā! s' dyē l' pēr; ī sēyō bī k' mō būeb vlē bēyīē kēk txōz! l' vwālī kōlōnēl, mōtē xū ī txvā! ī l' v' ālē

mais il me faut gagner l'amitié de mes officiers. Pour y parvenir, il me faut de l'argent. Père, pensez que je suis votre unique enfant, et (puis) que j'aime bien mieux avoir ma fortune maintenant que quand (que) vous serez mort.»

Ce bon père, voyant les sentiments de son garçon, se dit: « Tu as mal fait de le contrarier. C'est la destinée pour le militaire; il ne peut pas être autre chose. Je lui veux envoyer des sous, pour qu'il puisse gagner l'amitié de ses officiers.»

4. Quand le garçon reçut ses sous, il se fit des bons amis; il ne faisait plus de corvées, il payait à boire à tous les soldats, (moins qu'aux) sauf aux officiers.

Quand l'argent manqua, il fallut récrire à son père qu'il n'avait plus d'argent, mais qu'il était passé officier. Son père, qui le croyait, se dit: « *Tiens!* Un officier dans ma famille! Quelle gloire pour moi de faire un si bon troupier!»

Mais le garçon n'avait pas manqué d'écrire qu'avec son changement de grade, l'argent lui faisait rudement défaut. Son bon père se dit:

« Pour qu'il puisse tenir son rang, renvoyons-lui cent louis d'or.»

Une fois reçus, la vie recommença. Toute la compagnie, quasi le régiment entier, se sentit de sa libéralité.

5. L'argent remanqua. Il écrit à son père qu'il était passé (le) colonel du régiment.

« Ah! ah! se dit le père; je savais bien que mon garçon voulait donner quelque chose! Le voici colonel, monté

¹²⁷⁾ C'est à dire: *C'était sa destinée d'être militaire.* — ¹²⁸⁾ J'ai déjà eu plusieurs fois l'occasion de faire remarquer cet *e* prosthétique devant certains verbes: *ēkmāsīē, ērsīēdr* (ou *rsīēdr* = *recevoir*). Cf. N° X § 2: *ōrvēnē* (= *rveñē*, *revint*). — ¹²⁹⁾ Littéralement: *moins que* = *hormis, excepté, sauf*, mot ordinaire. On dit aussi: *ōr* (Cf. XI § 12: *ōr lē fēyō ā rwā* = *hors, sauf la fille au roi*).

vwā.» ā mēm tā, ē yī ękrīvę ęn lätr ę yī ăvyę ękō sā løyi d'qə. ę yī dyę: «i sče trō glorieux d' tē grād, mē ī t' vče ălę vwā tētō ā lę mănovr.»

d' lę pę dī sūdē lę bōbās n' pyākę p' ¹³⁰⁾; mę ęl ę swē d' dīr k' sō pęr vlę vnī, ę pō, s' kękū l' sęvę k' ę fayę tō vītmā lę prēvnī. l' pęr n' mākę p' d' ęrīvę, ę pō lü fę prēvnī ā mēm mōmā.

6. l' pęr dmēd tō bwęnmā ęprę l' kōlōnęl: ā l' mwānō ¹³¹⁾ vwā l' kōlōnęl. ę dmēd ęprę sō būeb, kōlōnęl ęxb̄. dālī l' vrę kōlōnęl rępō: «kə m' dīt-vę? ę n'y ę p' d'ātr kōlōnęl, ę ī n' kōnā k' mwā dē l' rędji-mā. l' nō k' vę mə dīt mə rępol ī sūdē ńdīsiplinę, k' ā n' pōe p' kōdūr, k' kūtx lę mwātīe dī tā ā vyōlō. ā sō stūlī k'ā l' kōlōnęl k'vōz-ătăt?»

d'ęprę lę dęskripsyō kə l' kōlōnęl yī bęyę, ę s' dī: «s'ā mō būeb! ędę l' mēm fō! ę m' vče fęr pęri d' txę-gr̄. mę ę mə n' ā fęrę pü lōtā; s'ī l' trōv, ī l' vče t̄xüē!»

sę kęmrād l'älēn prēvnī, ę pōe lü s' kwātxę.

l' pęr n' pōyę p' rętrōvę sō būeb, fę ętłidjīe d' s' ān ălę ā l' ętā.

7. mō pōr bęlwā fę ęblidzīe d' fęr sō sęrvīs.

ī dęjō k' ęl ęvř lę grōs rvūne, ęl ęyę lę fęyę ā rwā kə dyę ā kōlōnęl: «stī swā, vī kūtxiē ęvę mwā; ī t'ętā. tō txęprę trōe gręvīe ā mę fnętr pō

¹³⁰⁾ La verbe *pyākę* = *cesser, arrêter*. Biétrix donne le sens de: *laisser un travail inachevé*. — ¹³¹⁾ Remarquer la syllepse et l'assimilation: *on le mènent; ils mènent* = *ę mwānā*, mais *on mène* = *ā mwānō* [Voir ma note *Arch. III* p. 290 N° 2].

sur un cheval! Je le veux aller voir.» En même temps, il lui écrivit une lettre et lui envoya encore cent louis d'or. Il lui dit: «Je suis trop glorieux de tes grades, mais je te veux aller voir tantôt à la manœuvre.»

De la part du soldat, la bombance ne cessa pas; mais il eut soin de dire que son père voulait venir, et puis, si quelqu'un le savait, qu'il fallait tout vite le prévenir. Le père ne manqua pas d'arriver et puis lui fut prévenu au même moment.

6. Le père demande tout bonnement (après) le colonel. On le mène vers le colonel. Il demande (après) son garçon, colonel également. Alors le vrai colonel répond: «Que me dites-vous? Il n'y a pas d'autre colonel, et je ne connais que moi dans le régiment. Le nom que vous me dites me rappelle un soldat indiscipliné, qu'on ne peut pas conduire, qui couche la moitié du temps au violon. Est-ce celui-là qui est le colonel que vous entendez?»

D'après la description que le colonel lui donnait, il se dit: «C'est mon garçon! Toujours le même fou! Il me veut faire périr de chagrin. Mais il ne m'en fera plus longtemps; si je le trouve, je le veux tuer!»

Ses camarades l'allèrent prévenir, et puis lui se cacha.

Le père ne put retrouver son garçon, [il] fut obligé de s'en aller à la maison.

7. Mon pauvre Bâlois fut obligé de faire son service.

Un jour qu'ils avaient la grande revue, il entendit la fille au roi qui dit au colonel: «Ce soir, viens coucher avec moi; je t'attends. Tu jetteras

tō sīñal; ī t' vār ȫvrī; tō vrē pē vwā mīənō.

lē ptē bēlwā, k' ȫvē ȫn bwēn ȫrēyə, ȫyē tō sōli ȫ s' dī: « bōgr də txī d' pōə¹³²⁾ də kōlōnēl! t' m'ē djuūə ī tō ȫvō mō pēr; ī t'ā djuūrē ȫn ȫvō lē fēyə ā rwā! »

tzē s'ā k' sō fōr pē vwā lēz-ȫz trōə kā,¹³³⁾ ȫ vē dvē lē fnētr d'lē fēyə, txēp lē trōə grēvīə. lē fnētr yī fōr ȫvri; ȫl ȫtrē dē lē tshēbr ȫ pē kūtxē ȫvō lē rēn.

ā bū d' kēk mōmā k' ȫ fōr ā yē, trōə grēvīə vēnēn ā lē fnētr. lē fēyə ā rwā dī: « k' ȫs kē s'ā k' sē grēvīə? » l' bēlwā rēpō: « s'ā sī bōgr də fō d' bēlwā k'ē ȫyū nōt kōvērsāsyo. »

8. lē nō s' pēsē bī. lē lādmē, lē fēyə ā rwā ȫvē l' ȫbitūd d' ȫlē fēr lē rvūə dē sūdē, ȫ pōr d' lē vwā exerceer.

lē kōlōnēl ȫrīv, mē nō fēzē p' fēt ā lē fēyə, sō k' lē fēyə ā rwā vñē mā kōtā.¹³⁴⁾

ī yī dyē: « k' ȫ-t', k' tō m' fē ȫn tāl mīn ȫdjōdō? n' ȫ-tē p' ȫyū kō d' lē drīrē nō? » ȫ yī rēpō: « ī n' sērō fikfakē ȫvō dē fōr volages. »

lē rēn vwāyē l' mēpri kē l' kōlōnēl ȫvē fē d' lēa, s' dī dō: « sō n' pōr ȫtr k' sī ptē bēlwā k' ā vnī kūt-

trois graviers à ma fenêtre pour ton signal; je te veux ouvrir; tu viendras (par) vers minuit. »

Le petit Bâlois, qui avait une bonne oreille, entendit tout cela. Il se dit: « Bougre de chien de porc de colonel! Tu m'as joué un tour avec mon père; je t'en jouerai un(e) avec la fille au roi! »

Quand (c'est que) ce fut vers les onze [heures] trois quarts, il va devant la fenêtre de la fille, jette les trois graviers. La fenêtre lui fut ouverte; il entra dans la chambre et puis coucha avec la reine.

Au bout de quelques moments qu'ils furent au lit, trois graviers vinrent à la fenêtre. La fille au roi dit: « Qu'est-ce que c'est que ces graviers? » Le Bâlois répond: « C'est ce bougre de fou de Bâlois qui a entendu notre conversation. »

8. La nuit se passa bien. Le lendemain, la fille au roi avait l'habitude d'aller faire la revue des soldats, et puis de les voir exercer.

Le colonel arrive, mais ne faisait pas fête à la fille, (ce que) ce dont la fille au roi devint mal content [e].

Elle lui dit: « Qu'as-tu, que tu me fais une telle mine aujourd'hui? N'as-tu pas été content de la dernière nuit? » Il lui répond: « Je ne saurais fiefaquer avec des femmes volages. »

La reine vit le mépris que le colonel avait fait d'elle, [elle] se dit donc: « Ce ne peut être que ce petit

¹³²⁾ Ce mot très fréquemment employé comme injure, est la traduction en patois de l'allemand *Sau Hund!* d'un usage si courant! — ¹³³⁾ Littéralement: *Quand c'est que ce fut par vers les onze trois quarts.* Comme je l'ai relevé déjà ailleurs, le patois dit: *les six, les sept, les huit*, etc. pour *six heures, sept heures*, etc. Avec le mot *ȫz = onze*, ou fait toujours la liaison: *lēz-ȫz = les-z-onze = onze heures.* (Voir ci-dessous § 9, 1^{re} ligne, et VIII § 1: *lē nūf d' lē nō*) — ¹³⁴⁾ Remarquer l'anacoluthe; le patois éprouve souvent de l'embarras à manier le génitif ou datif du pronom relatif: *dont, auquel*, remplacé bien souvent par *kə.* ī n' sē p' l'ūr k'ē vār vñi dmē = *Je ne sais pas l'heure qu'il veut venir demain.* (Cf. N° X § 1: *ū k'ā yī dyē = un qu'on y disait = à qui on disait..*)

xīə ęvō mwā. ę fā k' tə l' sētx! »

9. ę yī fōe kōmēdē d' l'älē trōvē
ēz-ōz; ę pōe *très ouvertement* i yī dī:
« ās twā k' ā¹³⁵⁾ vñi kūtxīə ęvō mwā
lē nō pēsē? — *Certainement*, s'ā mwā!
l' kōlōnēl m'ę džūə ī tō; ī m' sōe
rpēyīə; nō sō t̄x̄it! »

— ę bī, vē, tə m' fē bī pū pyēji
d'ęvūę k' dē rnwāyīə. tə m' fē pyēji,
i vōe ękō pāsē ā twā. »

10. lę fēyə ā rwā ękmāsē d'ī
mwānē fēt, ę p'¹³⁶⁾ i n' dyē pū rā ā
kōlōnēl.

ī džō k' i dyē ā sō pēr ā¹³⁷⁾ vēyə
rwā: « mē fwā, dē tō l'ērmē, s'ā sī
ptē bēlwā k' ę l' pū d' džē. ę l' fā
grādē, ę l' fā bōtē ęfīsīə. »

dū džō ęprē: « ę l' fā bōtē kāpī-
tēn. » l' pēr yī fē: « i krē k' t' ę bī
dēz-īdē xū sī bēlwā? — i krē bī, ę
m' pyē! — ădjōdō tə l' vōe ęfīsīə,
dmē tə l' vōe vōyē¹³⁸⁾ kōlōnēl. » l' pēr
ędjūtē: « k' ę yī sē! »

l'atr kōlōnēl dmēdē sē dēmīsyō
ę sē rtrēt, ę l' bēlwā prñē lę pyēs.

11. ę s' mēryēn, fēzēn lę nās, ę
l' ptē bēlwā ękři ā sō pēr: « māgrē
k' tə m' ę vōyū t̄x̄ē, i sē tō pērīə
vñi rwā, ę pōe i t' vōe ălē vwā. »

ę dyē ā sē fōn: « ę t' fā vñi ęvō
mwā pō prūvē ā mō pēr k' i sē rwā. »

Bâlois qui est venu coucher avec moi.
Il faut que tu le saches! »

9. Il lui fut commandé de l'aller
trouver à onze [heures]; et puis très
ouvertement elle lui dit: « Est-ce toi
qui (est) es venu coucher avec moi
la nuit passée? — Certainement, c'est
moi! Le colonel m'a joué un tour;
je me suis repayé; nous sommes
quitte! »

Eh! bien, va, tu me fais bien plus
plaisir d'avouer que de (re) nier. Tu
me fais plaisir, je veux encore penser
à toi. »

10. La fille au roi commença de
lui (mener) faire fête, et puis elle ne
dit plus rien au colonel.

Un jour (qu') elle dit à son père, (au)
le vieux roi: « Ma foi, dans toute l'ar-
mée, c'est ce petit Bâlois qui a le
plus de (jet) façon. Il le faut grader,
il le faut mettre officier. »

Deux jours après: « Il le faut mettre
capitaine. » Le père lui fait: « Je crois
que tu as bien des idées sur ce Bâ-
lois? — Je crois bien, il me plaît! —
Aujourd'hui tu le veux officier, de-
main tu le (veux vouloir) voudras
colonel. » Le père ajouta: « Qu'il y
soit! »

L'autre colonel demanda sa dé-
mission et sa retraite, et le Bâlois
prit la place.

11. Ils se marièrent, firent les no-
cess, et le petit Bâlois écrivit à son
père: « Malgré que tu m'as voulu
tuer, je suis cependant [de]venu
roi, et puis je te veux aller voir. »

Il dit à sa femme: « Il te faut
venir avec moi pour prouver à mon

¹³⁵⁾ Littéralement: C'est toi qui *est*; le patois ne dit pas: *s'ā twā k' ę*, (es) mais: *sā twā k' ā* (est). — ¹³⁶⁾ Elision peu fréquente de ę pōe = et puis. — ¹³⁷⁾ Je ne sais s'il y a là une influence de l'allemand: *Sie sagte ihrem Vater, dem alten Könige*; toujours est-il que la patois dit non pas: i dyē ā sō pēr lə vēyə rwā, mais: ā vēyə rwā. — ¹³⁸⁾ L'emploi du futur n'est pas fréquent; on rencontre bien plus souvent le verbe *vouloir infinitif*. i vōe ălē dmē est plus usité que y' ădrē dmē. (Cf. § 11 ci-dessous.)

mē lē fōn sə dēxt¹³⁹⁾; ī yī dī: « vē trōvē tō pēr, rkōt yī nōt ixtwār, dī yī k' tē rwā, ē pōe ēprē nō s' vīlā vwā. »

12. lē bēlwā pētxē pō ālē kōtr l' ūtā; ē n' ēvē pri k' dū vālā ē pōe sō cocher. t^zē ēl ērīvē dē lē Forêt-Noire, lē nōt ētē lī, ē pōe ē n' ēvī p' dē lōdī. ē mērtxēn ā l' ēvātūr dījēk ā lē prōmīr mājō, k' ētē ēn mājō d' brīgā.

lē brīgā vwāyēn tō st' ēkīpēdjō ērīvē, s'āpārēn dē txvā, d' lē vwātūr ē d' tō l'ēkīpēdjō dī rwā. lē nōt, ē t^zēn le cocher, t^zēn lē vālā, ē pōe lū s' pōyē sāvē, grās¹⁴⁰⁾ ān-ēn vēyō fōn k' ēvē vādū sē d' lē taverne, k' ēvē rvādū tō l' kōplō.

13. kōm ē n' ētē p' bī lē d' bēl, ē s' dī: « kē vē tē fēr? rālē txīē lē rēn vūbī rālē ā l' ūtā? bā! ī yī sō, pētxā pō mē vēyō mājō! »

ērīvē ē bēl, nū n' lē rkōnēxē. s'ā vē ā l' ūtā, trōv sē mēr ē pōe yī dī l' mālōr k' ēl ēt-ēyū ētēkē.

sē mēr yī rēpō: « fōrs k'¹⁴¹⁾ tō nōz ē dī fē dē fārs ē dī guignon, ī n' sē x' tō pēr t' vē ēkō vwā dē lē mājō. »

ī kwātx l' būeb tē kē l' vēyō n' fē p' lī.

l'pēr rērīvē, lē mēr yī dī: « nōt rwā ā rvānī dēgnēyī kōm ī pōvr. k' ā fāt-ē fēr? k' ā pās tō? — ī n' sē p' trō kwā, k' yī rēpō l'pēr. ī vē

père que je suis roi. » Mais la femme s'excusa; elle lui dit: « Va trouver ton père, raconte-lui notre histoire, dis-lui que tu es roi, et puis après nous (se) nous voulons voir. »

12. Le Bâlois partit pour aller contre la maison; il n'avait pris que deux valets et puis son cocher. Quant ils arrivèrent à la Forêt-Noire, la nuit était là, et puis ils n'avaient pas de logis. Ils marchèrent à l'aventure jusqu'à la première maison, qui était une maison de brigands.

Les brigands vinrent tout cet équipage arriver, s'emparèrent des chevaux, de la voiture et de tout l'équipage du roi. La nuit, ils tuèrent le cocher, tuèrent les valets, et puis lui se put sauver grâce à une vieille femme qui avait vendu ceux de la taverne, qui avait (revendu) révélé tout le complot.

13. Comme il n'était pas bien loin de Bâle, il se dit: « Que veux-tu faire? Retourner chez la reine, ou bien retourner à la maison? Bah! j'y suis, partons pour ma vieille maison. »

Arrivé à Bâle, personne ne le reconnaissait. [Il] s'en va à la maison, trouve sa mère et lui dit le malheur qu'il a été attaqué.

Sa mère lui dit: « [A] force que tu nous as déjà fait des farces et du guignon, je ne sais si ton père te veut encore voir dans la maison. »

Elle cache le garçon tant que le vieux ne fut pas là.

Le père (r) arriva, la mère lui dit: « Notre roi est revenu déguenillé comme un pauvre. Qu'en fera-t-il faire? Qu'en penses-tu? — Je ne sais pas

¹³⁹⁾ Littéralement se: *dexcusa*; *dés + excuser = s'excuser de ne pas faire quelque chose*. — ¹⁴⁰⁾ Le latin *gratia* = *grēs*: *lē grēs də dūs = la grâce de Dieu*. Mais, sous l'influence du français, la préposition: *grâce à* = *grās ā*. Cependant, la vâdais dit aussi: *lē grās də dūs*. — ¹⁴¹⁾ La forme habituelle est: *ē fōrs kə* (Cf. II b § 2, et X § 6), et non pas seulement: *fōrs kə*.

pāsē. s'ā stī swā k'ā pyēd lē txīəvr; ēl ā sēsē l' bwārdjīə. »

s'kē n' mākē p' d'ērīvē. lē txīəvr ī fēn kōfyē. ā mētī, ā yī bēyē pō sō dēnē ī pō d' pē ē ī pō d' frōmēdjō. vē vwārdē tē txīəvr!

14. lē prēmīə djō, k' ē fō ā trē d'ālē ēvō sē txīəvr, ē trōvē ēn vēyē fōn k' ētē mālēt txū l' txmī. lē, yī dmēdē l'āmōn. ē yī dī: « ē mē pōr djā, ī n' sō p' bī rētx; mē ī vō vēbēyē lē mwātīē d' mō dēnē. »

lē vēyē l'ēksēptē ēvō rkōnēyēs; ī yī bēyē ī xōtrā, ē yī dī: « tī, vwālī ī xōtrā. tō lē fwā k' tē vōrē, t' pōr fēr ālē tē txīəvr kōm tē vōrē. »

15. kōm s'ētē lē prēmīə djō k'ē vwārdē lē txīəvr, lē sān¹⁴²⁾ lē prēnē ē mēdē. ē s'ādrēmē ē p' ē prējē sē prōē.

ē rtxōrē tō lē vāprē, sē vñi ā kō¹⁴³⁾ d' lē vwā. mē ē pāsē ā xōtrā. ē xōtr ī kō, lē txīəvr s' rēmwānēn tū, l' bōk lē prēmīə ē pē lē kōpēnīē dē txīəvr ēprē!

kōm ēl ētē ēyū sūdē, vwāyē k' sē txīəvr ālī ā sō xōtrā, ē lē bōtē ā rā pō rātrē dē lē vēl dē bēl.

tō lē dēm fēn bī grēnē d' vwāsī bwārdjīə rēmwānē sē txīəvr. ē sē dyī: « tī! s'ā ī vēyē sūdē k' lē fē ēgzērsē pūtō k' txēpwāyīə. »

16. ā bū d' tñiz djō, lē rēn vwāyē k' mō bēlwā n' yī bēyē p' dē nōvēl.

¹⁴²⁾ D'habitude le mot *sān* est maseulin; mais ici il est employé comme féminin; je ne sais pourquoi. — ¹⁴³⁾ *vñi ā kō*, littéralement: *venir à coup de, venir à bout de, parvenir à*.

trop quoi, que lui répond le père. Je veux (penser) réfléchir. C'est ce soir qu'on plaide les chèvres; il en sera le berger. »

Ce qui ne manqua pas d'arriver. Les chèvres lui furent confiées. Au matin, on lui donna pour son dîner un peu de pain et un peu de fromage. Va garder tes chèvres!

14. Le premier jour qu'il fut en train d'aller avec ses chèvres, il trouva une vieille femme qui était malade sur le chemin. Elle, lui demanda l'aumône. Il lui dit: « Eh! ma pauvre gent, je ne suis pas bien riche; mais je vous veux donner la moitié de mon dîner. »

La vieille l'accepta avec reconnaissance; elle lui donna un sifflet et lui dit: « Tiens, voilà un sifflet. Tou[te]s les fois que tu voudras, tu peux faire aller tes chèvres comme tu voudras. »

15. Comme c'était le premier jour qu'il gardait les chèvres, le sommeil le prit à midi. Il s'endormit et puis il perdit son troupeau.

Il chercha tout l'après-midi, sans (venir à coup de) parvenir à les voir. Mais il pensa au sifflet. Il siffle un coup, les chèvres se ramenèrent tou[te]s, le boue le premier et puis la compagnie des chèvres après!

Comme il avait été soldat, voyant que ses chèvres allaient à son sifflet il les mit en rangs pour rentrer dans la ville de Bâle.

Tou[te]s les dames furent bien fâchées de voir ce berger ramener ses chèvres. Elles se disaient: « Tiens, c'est un vieux soldat qui les fait exercer plutôt que pâturer. »

16. Au bout de quinze jours, la reine vit que mon Bâlois ne lui don-

í s' dyě ā lēθ-mēqm : « ē t' fā ālē ēprē,
pō vwā s' k' ēl ā dēvnī. »

mē lēθ, pū fīn k' sōn-qn, ī prēñē
ēvō lēθ ī rēdjimā d' sūdē pō trā-
vwārsiø lē *Forêt-Noire*. ē rēbordēn
ā mēm kābārē vwē¹⁴⁴⁾ lē rwā ēvē
pēsē.

ě s' rətrøy̑v̑en̑ ā l̑e n̑ō, ě f̑ay̑e ī
kūtxiə k̑om̑ l̑e rw̑a ęv̑e f̑e. m̑e l̑e
ȓen̑, p̑u m̑al̑in̑, f̑ez̑e ě s̑ern̑e l̑e m̑aj̑o
ęv̑o s̑e s̑ude, f̑e p̑oz̑e ī tȓop̑et̑ d̑e l̑e
tx̑ebȓ ū ī s̑op̑e, ě p̑oe tȓak̑ilm̑a mw̑a-
ȓad̑e.

17. tő d'ī kő lę trōpēt ēkmāsę d' fēr; tō, tō, tō! lę rēn yī dmēdę: « k'y ęt-ę? » lę trōpēt rēpō: « i vwa ī pyē-txię ę bāsküł pō vōz-ąglüti. »

lēða prōptəmā¹⁴⁵⁾ sātə lēvī, fē fūyīe
lē mājō, prā ān-otage tō lē būtīxē;
ē pōe ē rətrōvēn lē kārōs¹⁴⁶⁾ ā prīs,
sēz-ōrnəmā, sō t̄vā, sōn-ékipēdijē.

ě vñl tõ bõtë ã fñø ě p' ã së. ěn
vëyø fõn yí dëklärë lë vwärtë, yí
di: « ëpërñët ¹⁴⁷⁾ më! y'ë sãvë vët ãn;
ě vi, ě p' ël ã ã l' õtä. »

ěl ēpērñēn lě vēyə, mē rēzēn tō
l' rēxt.

18. lə lādmē, ę s'ētxmənēn xü bēl,
sę trüp ę pōe lęp; ę mō bwārdjīə dē
txiəvr fęl' p्रəmīə k' lę ywayę ērīvę.

é s' dí dō: « k'as s'a sōsí? ¹⁴⁸⁾ én
trüp énmíø? mē ñā, s'a nō djā; i
rköñā mō dräpō. tō d' mém, i yí
væ i pō fér pëyú! » bëyø i kō d'

naît pas de nouvelles. Elle se dit à elle-même : « Il te faut aller après [lui], pour voir ce qu'il est devenu. »

Mais elle, plus fine que son homme, elle prit avec elle un régiment de soldats pour traverser la Forêt-Noire. Ils (r)abordèrent au même cabaret où le roi avait passé.

Ils se retrouvèrent à la nuit, il fallut y coucher comme le roi avait fait. Mais la reine, plus maligne, fit (à) cerner la maison avec ses soldats, fit poser un trompette dans la chambre où elle soupa, et puis tranquillement soupa.

17. Tout d'un coup la trompette commença de faire : Tô, tô, tô ! La reine lui demanda : « Qu'y a-t-il ? » Le trompette répond : « Je vois un plancher à bascule pour vous engloutir. »

Elle promptement saute loin, fait fouiller la maison, prend en otage toute la boutique; et puis ils retrouvèrent (la) le carrosse au prince, ses ornements, son cheval, son équipage.

Ils voulaient tout mettre (en) à feu et (en) à sang. Une vieille femme lui déclara la vérité, lui dit: « Epar-
gnez-moi! J'ai sauvé votre homme ; il vit et (puis) il est à la maison. »

Il épargnèrent la vieille, mais rasèrent tout le reste.

18. Le lendemain, ils s'acheminent sur Bâle, sa troupe et puis elle; et mon berger des chèvres fut le premier qui les vit arriver.

Il se dit donc: « Qu'est-ce [que] c'est [que] cela? Une troupe ennemie? Mais non, c'est nos gens; je reconnais mon drapeau. Tout de même,

¹⁴⁴⁾ C'est la première fois que je rencontre cette forme; d'habitude on dit: *ləvü*, ou *vü*, *ü* (Voir quelques lignes plus bas: *lə txəbr ü i səpə*). —

¹⁴⁵⁾ Le patois prononce le *p* de *proptəmā*; de même le français populaire.

— ¹⁴⁶) Le subst. *kárōs* est féminin. — ¹⁴⁷) Influence du français. Le patois dirait plutôt: *léxiət mə ālēlainez moi aller; bēyət mə lē viē!* = donnez-moi *la vie*, ou quelque chose d'analogique, mais jamais: *ēpērñēt mə!* — ¹⁴⁸) Littéralement: *Qu'est-ce c'est ceci?* comme, du reste, le langage familier le prononce.

χōtrā: tō sē txīøvr ā rā, fēs ē l'ēnmī!

é fāyē dālī dē *pourparlers* dvē kō d' bētrō.¹⁴⁹⁾ s' fōl lē rēn kō s' dēlēgē d' lēø mēm, ē pōl mō bwārdjīø dē txīøvr dō l'ātr sā.

é sō rkōñēxēn, s' bēyēn lē mē, s'ābrēsēn, é pōl ē s' dyēn:

« t' ādrē kūtxīø dē lē vēl dō bēl; tō dmēdrē ēprē l' nō d'ī tā, k' ā mō pēr, ē tō n' vōrē kō nū n' tō sērvōx k' mwā stī swā. »

19. é bēl stō trūp ērivē,¹⁵⁰⁾ de byā d' lōdjmā fāyē yī fēr.

lē rēn dmēdē d'ālē kūtxīø txīø sō bā-pēr, s' kō l' vēyō s' āprēsē d'ēk-sēptē.

tχē lē rēn fōl ātrē txīø sō bā-pēr, ī yī dmēdē sō nō. ī yī dyē k' ē y' ēvē ēyū ī sūdē dī mēm nō, mē k'ī n' sēvē p'ā dījōt s' k'ēl ētē dēvñi; k' s'ētrē ī *bambocheur*, ī *farceur*, āfē ī pyētēs! l' vēyō n' rēpōjē rā, sētxē k' s'ētē sō būeb.

20. dē l' mēm mōmā, lē kūøn dē txīøvr s' fē ȫyū,¹⁵¹⁾ k' lē txīøvr rātrī. lē rēn, kūryōz, ālē vwā rātrē sē txīøvr. mē tīp! tāp! rā n' ētē x' bē, rā n' ētē x' mērvēyē! lē bōk lō prōmīø, lē txīøvr ā rā, é lē txōvri fōrmī l'krā! vwāsī mō bwārdjīø d' txīøvr kō rēplik¹⁵²⁾ ā l' ȫtā.

sē mēr l'ētādē, l' fē ātrē vītmā dē sē txēbr ē yī dī: « rtxēdj tō vīt; nōz-

¹⁴⁹⁾ Ici le verbe *battre* est employé dans un sens absolu et intransitif.

— ¹⁵⁰⁾ Remarquer la curieuse construction. — ¹⁵¹⁾ Le verbe *ouïr* se dit: ȫyū,

part. passé: ȫyū. Ex.: tχū vāt-ȫyū ēn txēsō = Qui veut ouïr une chanson?

(Arch. VI N° 139, p. 11.) ȫt-ȫyū? = as-tu entendu? — Par contre le vādais dit: ȫyū aux deux formes. — ¹⁵²⁾ Cette forme d'argot français: *rappliquer*

est évidemment inconnue au patois.

je leur veux un peu faire peur! » (Il) donne un coup de sifflet: toutes ses chèvres en rang, face à l'ennemi!

Il fallait des pourparlers devant que de [se] battre. Ce fut la reine qui se déléguait d'elle-même, et puis mon berger des chèvres de l'autre côté.

Ils se reconnurent, se donnèrent la main, s'embrassèrent et se dirent:

« Tu iras coucher dans la ville de Bâle; tu demanderas après le nom d'un tel, qui est mon père, et tu ne voudras que personne ne te serve que moi ce soir. »

19. A Bâle cette troupe arrivée, des billets de logement [il] fallut lui faire.

La reine demanda d'aller coucher chez son beau-père, ce que le vieux s'empressa d'accepter.

Quand la reine fut entrée chez son beau-père, elle lui demanda son nom. Elle lui dit qu'il y avait eu un soldat du même nom, mais qu'elle ne savait pas au juste ce qu'il était devenu; que c'était un bambocheur, un farceur, enfin un voyou! Le vieux ne répondait rien, sachant que c'était son garçon.

20. Dans le même moment, la corne des chèvres se fait ouïr, (que) les chèvres rentraient. La reine, curieuse, alla voir rentrer ces chèvres. Mais, tip! tap! rien n'était si beau, rien n'était si merveilleux! Le bouc le premier, les chèvres en rang, et les chevreaux formaient (le crâne) la réserve! Voici mon berger de chèvres qui rapplique à la maison.

Sa mère l'attendait, le fait entrer vite(ment) dans sa chambre et lui

— ¹⁵¹⁾ Le verbe *ouïr* se dit: ȫyū,

part. passé: ȫyū. Ex.: tχū vāt-ȫyū ēn txēsō = Qui veut ouïr une chanson?

(Arch. VI N° 139, p. 11.) ȫt-ȫyū? = as-tu entendu? — Par contre le vādais dit: ȫyū aux deux formes. — ¹⁵²⁾ Cette forme d'argot français: *rappliquer*

est évidemment inconnue au patois.

ē lē prīsēs kē kūtx txīē nō. — kō-mā, k' ē rēpō, lē fēyē dū rwā dē *Hongrie*¹⁵³⁾ kē kūtx txīē nō? ī vō kūtxīē ēvō. — kwāx-tē ī pō, bōgr dē fō! » dyē sē mēr.

21. l' sōpē ērīvē. lē prīsēs di ā pēr: « n' ē vō p' dē būeb pō m' sērvī? » ā prēmīē kō, ē dyē k' nā; ā skō ē yī dyē k' ēl ān-ēvē bī ū, mē k' ēl ētē ī pō *idiot*.¹⁵⁴⁾ lē rēn rēpō: « *Idiot* ū pē, ī l' vō pū m' sērvī sti swā. »

āfē ān-ēpōrtē l' *potage*. sī rwā lēx txwā lē sōpiē. dālī ē rēmēs tō lē bētxē d' ī¹⁵⁵⁾ pēnīē, ē pō ē yī vē dīr: « tī, y'ē rvwārsē tē sōp, tē mē-djré lē bētxē. »

l' pēr ētē mōərfōjū d' ūt,¹⁵⁶⁾ vwāyē k' sō būeb fzē d' tā bētījē; ē s' kō-fōjē pō dmēdē ēstzūz ā stē rēn.

lēa, pērdnē tō, ā kōdīsyō k' sī mētxē *marmiton* sē sātīnēl pō lē nō.

bō grē, māgrē ē fāyē tō āksēptē.

22. kē sūrprīzē n' fōxōx¹⁵⁷⁾ p' lē lādmē l' mētī! l' fō bēlwā ēvē fē lē sātīnēl, ē s' ētē lēxīē pār so fūzi; mē pē tū? pē lē fēyē ā rwā k' lē ēvē vōyū pō ālē kūtxīē ēvō lēa!

dit: « Rechange-toi vite; nous avons la princesse qui couche chez nous. — Comment, qu'il répond, la fille du roi de Hongrie qui couche chez nous? Je veux coucher avec. — Tais-toi un peu, bougre de fou! » [lui] dit sa mère.

21. Le souper arriva. La princesse dit au père: « N'avez-vous point de garçon pour me servir? » Au premier coup, il dit que non; au second, il lui dit qu'il en avait bien un, mais qu'il était un peu idiot. La reine répond: « Idiot ou pas, je le veux pour me servir ce soir. »

Enfin on apporta le potage. Ce roi laisse choir la soupière. Alors il ramasse les tesson dans un panier et puis il lui va dire: « Tiens, j'ai renversé ta soupe, tu mangeras les morceaux! »

Le père était morfondu, de honte voyant que son garçon faisait de telles bêtises; il se confondait pour demander excuse à cette reine.

Elle, pardonna tout, (en) à condition que le méchant marmiton fût sa sentinelle pour la nuit.

Bon gré malgré, il fallut tout accepter.

Quelle surprise ne fut-ce pas le lendemain (le) matin! Le fou Bâlois avait fait la sentinelle, et s'était laissé prendre son fusil; mais par qui? par la fille au roi qui l'avait voulu pour aller coucher avec elle!

¹⁵³⁾ Cf. le § 3 ci-dessus, où le petit Bâlois s'engage en *Hollande*! — ¹⁵⁴⁾ Pour *idiot*, le patois a les mots: *ēnōsē*, *pwāzē* (pesant); *yōrd* (*yōdja*, *Aj.*) *yōrdē* (*yōdjē*). Bien que donné pour Biétrix, le mot *idiot* est français. [Cf. N° X § 6: *kākē* = frappé, *timbré*.] Voir aussi XII § 1.

— ¹⁵⁵⁾ Elision pour *dē ī* = dans un. — ¹⁵⁶⁾ L' *h* aspiré n'est pas observé ici; on dit cependant *lē ūt* et non *l' ūt*. — ¹⁵⁷⁾ Cette forme, employée déjà deux lignes plus haut, est tout à fait inusitée; le passé défini est: *i fōx*, *t' fōx*, *ē fōx*, *nō fōen*, *rō fōet*, *ē fōen*, d'où l'imparfait du subjonctif: *k' ī fōx*, *t' fōx*, *ē fōx*, *nō fōxi*, *rō fōxi*, *ē fōxi*. Le présent du subj. est: *k' ī sō*, *tō sō*, *ē sē*, *nō sī*, *rō sī*, *ē sī*. Mais à côté on emploie la forme analogique *k' ī sēx*, *k' nō sēx*; d'où la singulière analogie *k' ē fōxōx* = *fōx* + *ōx*. On entend aussi dans le vâdais: *k' ī swāyōx*.

lə pēr le lädmē fō x' ēkāmī,
vwāyē k' sō būeb ətē véritablement
rwā, k' n' əc p' lē tā d' vīvr pū lōtā
d' sō kōtātōmā; ə mōrē d' djōø. sō
s' n' ā p' lē vwārtē, l' mātū n' ā p'
lwē!

Le père le lendemain fut si abasourdi, voyant que son fils était véritablement roi, qu'il n'eut pas le temps de vivre plus longtemps de son contentement. Il mourut de joie. Si ce n'est pas la vérité, le menteur n'est pas loin !

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

X, fōl dī būeb k' ētē ī pō fō.

Fôle du garçon qui était un peu fou.

(Patois de Bonfol.)

1. ē y' ēvē ēn fwā ēn fān k' ēvē
ī būeb k' ētē ī pō fō.

1. Il y avait une fois une femme qui avait un enfant qui était un peu fou.

— tə b̥öttré t̥q̥ s'kə nōz-ē d' nwā
ā lē būə.

Avant de partir, elle dit à (leur) son Jean :

— Tu mettras tout ce que nous avons de noir à la lessive.

ěxtő k' lě mēr fō, djē s' bōtě ě
trěvěyiø. tqt-ā fō dī t χ üvē, ě bōtě
lě nwā-l-ěyō; pū a ě bōtě lě mērmít;
ěprě vñē ěn nwār bērbī.

Aussitôt que la mère fut loin, Jean se mit à travailler. Tout au fond du cuveau, il mit les vêtements noirs ; plus haut il mit les marmites ; après venait une brebis noire.

ī mōmā ēprē, l' prēt vñē ē pēsē.
djjī y sātē dxū ē l' fqtē dē l' tñvē.
ēl ēsēyē d'ā rpētxī, mē djē l' tñnē
d'ēdrwā.

Un moment après, le prêtre vint à passer. Jean lui sauta dessus et le mit dans le cuveau. Il essaya d'en repartir, mais Jean le tint (d'adroit) comme il faut.

2. *tχē lę mĕr ərvəñę, ęl őyę ręlę dę l' tχüyę.*

2. Quand la mère revint, elle entendit crier dans le cuveau.

- ē, k' ē-t' fē, djē?
- mēr, vō m'ē dī d' bōtē tō
s' kē nōz-ēvī d' nwā ā lē būē. ī vōz-
ē ēkütē. y' ē fwērē nōz-ēyō, nō mēr-
mīt, nō bērbī; ē l' tżürīē k' ā vni
fwērē sō nē pē xī y' ē txēpē etō.

— Eh ! qu'as-tu fait, Jean !
— Ma mère, vous m'avez dit de mettre tout ce que nous avions de noir à la lessive. Je vous ai écoutée. J'ai fourré nos vêtements, nos marmites, nos brebis ; et le curé qui est venu fourrer son nez par ici (j'ai) je l'ai jeté aussi.

¹⁵⁸⁾ Remarquer la syllepse: d'habitude *yōt djē* = *leur Jean* se dit en parlant *des parents*: *s'ā yōt bēxat* = *c'est leur fille*. Ici on dit aussi *leur*, bien qu'il se rapporte à la mère seule. Ce *leur* n'a aucun rapport avec l'allemand *ihr Sohn*; car du père aussi on aurait dit: *yōt djē*.

lē mēr épēvūriə s' dēpādjē d'ālē rtirīə l' t̄x̄ūriə. lē pūer b̄erb̄i ̄t̄q̄ kr̄ev̄. ̄l̄ gr̄omwān̄ d̄j̄ē, mē to ̄t̄q̄ f̄.

3. l' d̄j̄w̄ē ̄pr̄ē, ̄l̄ f̄aȳē ̄l̄lē t̄x̄ēr̄i d̄i b̄o d̄ē lē k̄t̄ p̄o vwāx̄ē¹⁵⁹⁾ lē b̄ū. ̄ā p̄ētx̄ē, lē mēr dȳ: — t̄r̄ lē p̄ūetx̄ ̄pr̄ē tw̄ā ̄l̄ p̄ē v̄ī!

t̄x̄ē ̄l̄ f̄ōn̄ d̄ē l' b̄o, d̄j̄ē s' pȳēn̄ d̄' ̄etr̄ s̄ol̄.

— t̄' ̄l̄ p̄w̄ētx̄ē d̄ē p̄ū d̄j̄ūən̄ tx̄ēb̄ k' mw̄ā!

— Oui, mē st̄e p̄ūetx̄ ̄ā r̄ūdm̄ā p̄w̄aj̄ēn̄.

— b̄ogr̄ d̄e f̄o, k̄'ā f̄ē-t̄ē?

— ̄l̄! v̄q̄ m̄'q̄ d̄i d̄' lē t̄r̄iə d̄r̄iə mw̄ā; ī p̄as̄ō k̄'q̄ lē f̄aȳē p̄w̄ār̄.

— b̄ōt̄ lē p̄w̄ā t̄īr̄!

4. ̄l̄ ̄v̄ī ̄l̄ p̄w̄ēn̄ l̄w̄āȳī ̄l̄ f̄ēḡā d̄' d̄q̄¹⁶⁰⁾ k' ̄l̄ ̄oȳēn̄ ̄ēn̄ b̄ād̄ d̄e b̄r̄oḡā.

— Sāvā n̄ō!

d̄j̄ē sāt̄ē x̄ū s̄ē p̄ūetx̄ ̄l̄ lē vwāl̄i k' f̄ūā k̄ōtr̄ l̄ōt̄ā.

s̄ol̄ d̄' p̄ūetx̄ē s̄ē p̄ūetx̄, ̄l̄ m̄ōt̄ē x̄ū ̄m̄-̄ēbr̄ ̄s̄ē mēr ̄pr̄ē. lē b̄r̄oḡā v̄ēn̄ēn̄ k̄ōt̄ē ȳō s̄ē d̄' ̄erd̄j̄ā, dr̄w̄ā d̄ō st̄ ̄ēbr̄.

5. t̄ō d̄ī k̄ō, d̄j̄ē dȳ ̄ā s̄ē mēr̄:

— mēr̄, ȳ'q̄ f̄at̄ d̄e p̄ix̄ī.

— p̄ix̄ ̄v̄ā, b̄ogr̄ d̄e tx̄ī d̄' f̄ō¹⁶¹⁾!

lē b̄r̄oḡā ̄s̄at̄ē ̄at̄x̄ē k̄ūl̄ē, ȳēv̄ēn̄ lē t̄ēt̄:

— ̄l̄ k' lē b̄o d̄ūo ̄ā b̄o! ̄l̄ n̄ōz̄-̄āv̄īə d̄ī v̄ī bȳē!

̄l̄ pt̄ē m̄ōm̄ā ̄pr̄ē, d̄j̄ē dȳ ̄ā s̄ē mēr̄:

— mēr̄, ȳ'q̄ f̄at̄ d̄e tx̄īēr̄.

— tx̄īē ̄v̄ā, b̄ogr̄ d̄e tx̄ī d̄' f̄ō!

lē b̄r̄oḡā r̄oȳēv̄ēn̄ lē t̄ēt̄:

¹⁵⁹⁾ Expression habituelle: *vwāx̄ē lē b̄ū* = couler la lessive. — ¹⁶⁰⁾ La *dare* (*lē d̄q̄*) désigne les branches de sapin coupées. — ¹⁶¹⁾ Cf. note 132 ci-dessus.

La mère effrayée se dépêcha d'aller retirer le curé. La pauvre brebis était crevée. Elle gronda Jean, mais tout était fait.

3. Le jour après, il fallait aller chercher du bois dans la côte pour (verser) couler la lessive. En partant, la mère dit: — Tire la porte après toi et puis viens!

Quand ils furent dans le bois, Jean se plaignit d'être las.

— Tu as pourtant des plus jeunes jambes que moi!

— Oui, mais cette porte est rudement pesante.

— Bougre de fou! qu'en fais-tu?

— Eh! vous m'avez dit de la tirer derrière moi; je pensais qu'il la fallait prendre.

— Mets-la parterre!

4. Ils avaient à peine lié un fagot de *dare* qu'ils entendirent une bande de brigands.

— Sauvons-nous!

Jean sauta sur sa porte, et les voilà qui courrent contre la maison.

Fatigué de porter sa porte, il monta sur un arbre et sa mère après. Les brigands vinrent compter leurs sacs d'argent, droit sous cet arbre.

5. Tout d'un coup, Jean dit à sa mère :

— Mère, j'ai besoin de pisser.

— Pisse en bas, bougre de (chien de) fou!

Les brigands en sentant quelque chose couler, levèrent la tête :

— Oh! que le bon Dieu est bon! Il nous envoie du vin blanc.

Un petit moment après, Jean dit à sa mère :

— Mère, j'ai besoin de chier.

— Chie en bas, bougre de (chien de) fou!

Le brigands relevèrent la tête :

— kə l' bō dūə ā bō d' nōz-āvīə
d' l'ēdwēyə!

ēn būsē pū tē, djē rədyē ā sē
mēr:

— mēr, ī sōl də tnī stē pūətx.

— fō-lē ȇvā, bōgr d' txī d' fō!

lē brēgā ȇpēvūrīə sē sāvēn ē lēxēn
yō grō sē d'ērdjā.

djē ē sē mēr dēxādēn də l'ēbr,
prōnēn lē sē d'ērdjā ē rvēnēn ā l'
otā.

6. dā kə djē ȇtē ī pō kākē,¹⁶²⁾ ȇvō
sē sū ē trōvē ȇn bēl fānāt. ē fzēn lē
nās txīe yō.

ī fōe īvītē pū sērvī dō tāl. ē m'ēvī
fe ȇn bēl rōb də pēpīə mētxīə. ē fūəx
də rītē d' tōt lē sā, y' ȇvē l' mālōr
d'i fer ī ptē-l'ēkrō. ē fūəx k'ē fēn
grēn, ē m' fōtēn ī kō d' pūtēr ā t̄xū
ē mē tūlēn djūsk sī m'y vwāsī.

— Que le bon Dieu est bon de
nous envoyer de l'andouille!

Un instant plus tard, Jean redit
à sa mère:

— Mère, je suis fatigué de tenir
cette porte.

— Fous-la en bas, bougre de
(chien de) fou!

Les brigands épouvantés se sau-
vèrent et laissèrent leurs gros sacs
d'argent.

Jean et sa mère descendirent de
l'arbre, prirent les sacs d'argent et
revinrent à la maison.

6. Quand même Jean était un peu
toqué, avec ses sous, il trouva une
belle petite femme. Ils firent les noces
chez eux.

Je fus invité pour servir sous [la]
table. Ils m'avaient fait une belle
robe de papier mâché. A force de
courir de tous les côtés, j'eus le mal-
heur d'y faire un petit accroc. A force
qu'ils furent fâchés, ils me flanquèrent
un coup de cuiller-à-pot au cul, et
me lancèrent (jusqu'ici m'y voie) jus-
qu'où je suis maintenant.

Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.

(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.)

XI. fōl də djē l' fō ȇ d' djē l'
sēdjə.

Fôle de Jean-le-Fou et de Jean-
le-Sage.

(Patois de Rebévelier.)

1. ē y' ȇvē ȇn fwā ī pēr k' ȇvē
dū būəb, k' ȇbitī ȇn ptēt mājō p' bī
lwē d' bēl.

sī pōr pēr lēz-ēmē tādrēmā tō lē

1. Il y avait une fois un père qui
avait deux garçons, qui habitaient
une petite maison pas bien loin de
Bâle.

Ce pauvre père les aimait tendre-

¹⁶²⁾ Le verbe *kākē* = frapper, taper: *i kāk-t̄xēs* = le ferblantier, le rétameur, qui frappe le fond des *casses*; *kākē lez-ūə* = frapper les œufs de pâques. Ici *ȇtr kākē* = *avoir un coup de marleau*, être *timbré*, comme on dit vulgairement. (Cf. note 152 ci-dessus.)

dū, ē pōe ēl ēvē dī mā d' lē rkōñatr, tālmā ē s' rsābyī.¹⁶³⁾

vwālī k' ī bē djō l' pēr vñē ē mōri, ē pōe ū k' ā yī dyē djē l' fō dī a sō frēr: « *puisque* nōt pēr nō n' ē lēxīē ākēn fōrtūn, ī vē lē pē d' mō pēr; nō lē vlā pērtēdjīē pē l' mwāta! »

djē l' sēdjē yī dyē: « kē pās tē? pērtēdjīē nōt pēr! y' ēm mō t' lā sēdjē, k' tē l' ḥēx pō tō d' pē twā! » djē l' fō, bī kōta, yī dī: « ē bī, ī l' āpōrt. »

2. ē l' prñē ē pōe l' pōrtē xū lē rūt d' bēl, lō drāsē xū dū bātō, kōm ē pōyē, ē pōe s' ālē kwātxīē.

ē yī vī ē pēsē ī bōtxīē k' mwānē dē vē ā *l'abattoir*. sē bēt cēn pēyū, ē nē vlēn pū ēvēsiē.

ē s' bōt ē kryē: « ūxā,¹⁶⁴⁾ sāvē vō ī pō; mē bēt n' vlā pū ēvēsiē. »

l' pōr vēyē, kōm vō kōprāt, n' ḥyē rā, ē yī rēpēt ēkō ā kōlēr: « s' vō n' vō sāvēt p', ī vōz-ēsōm ē kō d' bātō! »

3. kōm l' vēyō n' būdjē rā, l' bōtxīē t' yī lās ī kō d' bātō, ē pōe l' ētādē.

djē l' fō k' ētē kwātxīē, k' vwāyē sō pēr k' fō bē, sāt dē drīē sō bōtxē, ē pōe kmāsē d' rēlē: « ēlērm! t' ē tōtē mō pēr! ī pōr vēyō k' n' ḥyē p' xē, k' m' ētādē k' y' ḥē vūdiē mē tōtē.¹⁶⁵⁾ *Malheureux* k' t' ē! kōm mē vē t' rbēyō lē vīe d' mō pēr? »

l' bōtxīē tō *surpris* yī dī:

¹⁶³⁾ Influence du français; le patois dit plutôt: *rsānē*. — ¹⁶⁴⁾ C'est le mot habituellement usité en patois pour s'adresser à un « *monsieur* », à un étranger. On dira à un enfant: *bēyō lē mē ā st' ūxā* = *donne la main à le monsieur*. — ¹⁶⁵⁾ Euphémisme facile à comprendre!

ment les deux, et puis il avait du mal de les reconnaître, tellement ils se ressemblaient.

Voilà qu'un beau jour le père vint à mourir, et puis un (qu'on y) à qui on disait Jean-le-Fou dit à son frère: « Puisque notre père (nous n'a) ne nous a laissé aucune fortune, je veux la part de mon père; nous le voulons partager par le milieu! »

Jean-le-Sage lui dit: « Que penses-tu? Partager notre père! J'aime mieux te le céder, que tu l'aies pour [toi] tout seul! » Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Eh! bien, je l'emporte. »

2. Il le prit et puis le porta sur la route de Bâle, le dressa sur deux bâtons, comme il put, et puis s'alla cacher.

Il y vint à passer un boucher qui menait des veaux à l'abattoir. Ses bêtes eurent peur et ne voulurent plus avancer.

Il se met à crier: « (Oncle) Monsieur, sauvez-vous un peu; mes bêtes ne veulent plus avancer. »

Le pauvre vieux, comme vous comprenez, n'entendait rien. Il lui répète encore en colère: « Si vous ne vous sauvez pas, je vous assomme à coups de bâton! »

3. Comme le vieux ne bougeait rien, le boucher te lui lance un coup de bâton, et puis l'étendit.

Jean-le-Fou qui était caché, qui vit son père (qui fut) bas, saute de derrière son buisson, et puis commence à crier: « Au secours! Tu as tué mon père! Un pauvre vieux qui n'entendait pas clair, qui que attendait j'âie vidé ma culotte. Malheureux que tu es! Comme [net] me veux ture donner la vie de mon père? »

Le boucher tout surpris lui dit:

« ī n' sěvō p' tō¹⁶⁶⁾ k' vōt pēr ētē xōrd.¹⁶⁷⁾ s'ā ī mālēr k' mā ērīvē; vwālī, ī n'i sērō rbēyīlē lē vīlē, mē i t' bēyērē mōn-ērdjā. »

djē l' fō, bī kētā, yī dī: « kē fēr? bēyē mē lō ē pōe i t' pōrt tēt; nō nādrē p' ā justice. »

4. ērīvē ā l' ūtā, ē dī ā sō frēr: « t' vwā s' k' y'ē tīrē d' mō pēr. ī l' pōe fēr ātērē bī ̄nōrāblēmā; ē pōe ē m' vōe dmōrē ēkō dī rēxt. »

l' frēr, bī djālū, yī rēpō: « t' ē d' lē txēs bī pū k' mwā! »

ā bū d' kēk djō ēprē, djē l' fō dī ā djē l' sēdj: « ē nō fā pērtēdjē nōt fōrnā. » l'ātr yī rēpō: « k' pās tō? ē nō l' fā tōt-ātīlē pō st' ūvē, pō nōz-ētxādē. »

— dī sō k' tō vōrē, y'ā vōe mē pē! »

sāt ān-ī pyōtxē, ē s' bōt ā trē d' dēmōli l' fōrnā. ēl ā txwāzē trōe pīr, lē bōt dē ēn bwēt, ē pōe pētxē.

5. ē s'ā vē ē bēl, vē trōvē tō lēz-orfèvres, les bijoutiers, ē yī dyē k' ē vle dēbālē ā l' Hôtel des Trois-Rois¹⁶⁸⁾ pō yī fēr ē vwā dē pīr prēsyōz.¹⁶⁹⁾

ē vē ē trōe rwā, dmēd ē sōpē ē p' ē kūtxiō, ē ētādē sē clients. ē s'i prēsē tē d' mōd k' ē yī rēpō: « lē nō vī; ī pōrō pēdrē mē pīr. vo rvērē dmē. »

« Je ne savais pas [du] tout que votre père était sourd. C'est un malheur que m'est arrivé; voilà, je n'y saurais redonner la vie, mais je te donnerai mon argent. »

Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Que faire? Donne-le-moi, et puis je te (porte) tiens quitte; nous n'irons pas en justice. »

4. Arrivé à la maison, il dit à son frère: « Tu vois ce que j'ai tiré de mon père. Je le peux faire enterrer honorablement; et puis il me veut demeurer encore du reste. »

Le frère, bien jaloux, lui répond: « Tu as de la chance bien plus que moi! »

Au bout de quelques jours (après), Jean-le-Fou dit à Jean-le-Sage: « Il nous faut partager notre fourneau. » L'autre lui répond: « Que penses-tu? Il nous le faut tout entier pour cet hiver, pour nous réchauffer. »

— Dis ce que tu voudras, j'en veux ma part! »

[Il] saute à un piochard, et se met en train de démolir le fourneau. Il en choisit trois pierres, les met dans une boîte, et puis partit.

5. Il s'en va à Bâle, va trouver tous les orfèvres, les bijoutiers et (y) leur dit qu'il voulait déballer à l'Hôtel des Trois-Rois pour (y) leur faire (à) voir des pierres précieuses.

Il va aux Trois-Rois, demande à souper et puis à coucher, et attendit ses clients. Il s'y pressait tant de monde qu'il leur répond: « La nuit vient; je pourrais perdre mes pierres. Vous reviendrez demain. »

¹⁶⁶⁾ Je n'ai jamais rencontré cette forme *tō* = *dī tō*; on dit toujours: *rā dī tō* = *rien du tout*. — ¹⁶⁷⁾ Le vâdais dit *xōrd* (masc. et fém.) ou *xōrdē*; l'Ajoie dit: *xōdj* ou *xwēdj* et *xōdjē* ou *xwēdjē*. On emploie souvent aussi l'expression: *ē n' q p' xē* (Vad.) ou *xē* (Aj.) = *il n' entend pas clair*. — ¹⁶⁸⁾ L'Hôtel des Trois-Rois a été longtemps le seul grand hôtel de Bâle, où descendaient tous les plus hauts personnages. — ¹⁶⁹⁾ Mot français, car le patois ne parle pas souvent de « pierres précieuses ».

t_zē ē lēz-ē ekspēdyē, s'ā vē trōvē l' kābārtiē ē pō yī dmēd ēn txēbr xūr pō pēsē lē nō, ā yī dyē k'ē pōrtē dē pīr prēsyōz.

l' kābārtiē, bī kōpyejē, yī dyē k' ērē s' k'ē dēzirē.

6. t_zē s' fō ā mīənō, mō djē l' fō prā sō pākē ē pō l' txēp ā nī.

ā mētī, ēl ēkmās d' rēlē: « ā vōleur! ā vōleur! kē kābārē tēt-vō dō, k'ā n'ā p' xūr d' sē txēbr ē pō k' ān-ā dērōbē? » l' kābārtiē l'ōyē s' lāmātē ē pō kryē, yī dī: « k'ē-tō, k' tō mwān ēn tāl rēdjē ē k' tō fē ī tā trē? » — ē yī rēpō: « ī krē k' vōz-ēt dē brīgā sī dvē! ī sē tō dērōbē. vwālī tō mon avoir k'ā pōrjū, d' dīəj-ā d' trēvēyē ā California! mē ī m'ā vē ā lē justice dēklārē sō k' m'ā ērīvē dē vōt gīgēt! »

l' kābārtiē, tō sūrpri, s' grēt l' Ȱrēyē ē pō yī dī: « yē! pō kōbī ān-ēyō t' bī, d' sē pīr prēsyōz? — ī lēz' ēxtīmō dīəx mīl frā. » — l' kābārtiē yī dī: « dīəx mīl frā ī t' vōl bēyīō, ā kōdīsyō kē t' n'ādrē p' ā lē justice, ē kē tō n' dīrē rā. » djē l' fō āksēptē, kōm vōl vōl l' pāsē bī.

7. ē rtūrn ā l' Ȱtā, ēpāl sō frēt ē pō yī dī: « tō mō n' vlo p' lēxīō dēmōtē nōt fōrnā. vwāsī sō k' trōt pīr m'ē rēpōrtē! » ē pō ē yī mōtrē sōn-ērdjā.

djē l' sēdjē, bī dīalū, yī dī: « kōm ē t' fē? » — ē yī rēpō: « ī sē ālē dē lē vēl d' bēl ē pō y'ē kryē: ētxē dē pīr prēsyōz! vwālī s' k'ē m'ē rēpōrtē. »

djē l' sēdjē, bī dīalū, s' dī: « ī

Quand il les eut expédiés, [il] s'en va trouver le cabaretier, et puis lui demande une chambre sûre pour passer la nuit, en lui disant qu'il portait des pierres précieuses. »

Le cabaretier, bien complaisant, lui dit qu'il aurait ce qu'il désirait.

6. Quand ce fut (en) à minuit, mon Jean-le-Fou prend son paquet et le jette au Rhin.

Au matin, il commence de crier: « Au voleur! au voleur! Quel cabaret êtes-vous donc, qu'on n'est plus sûr de sa chambre et puis qu'on est dérobé? » Le cabaretier l'entendait se lamenter et puis crier, lui dit: « Qu'as-tu, que tu mènes une telle rage et que tu fais un tel train? » — Il lui répond: « Je crois que vous êtes des brigands (ci-devant) ici! Je suis tout dérobé. Voilà tout mon avoir qui est perdu, de dix ans de travail en Californie! Mais je m'en vais aller à la justice déclarer ce qui m'est arrivé dans votre guinguette! »

Le cabaretier, tout surpris, se gratte l'oreille et lui dit: « Eh! pour combien en avais-tu bien, de ces pierres précieuses? — Je les estimais dix mille francs. » — Le cabaretier lui dit: « Dix mille francs je te veux donner, à condition que tu n'iras pas à la justice et que tu ne diras rien. » Jean-le-Fou accepta, comme vous (vous) le pensez bien.

7. Il retourne à la maison, appelle son frère et puis lui dit: « Tu (me ne) ne me voulais pas laisser démonter notre fourneau. Voici ce que trois pierres m'ont rapporté! » Et puis il lui montra son argent.

Jean-le-Sage, bien jaloux, lui dit: « Comme[nt] as-tu fait? » — Il lui répond: « Je suis allé dans la ville de Bâle et puis j'ai crié: Achetez des pierres précieuses! Voilà ce qu'elles m'ont rapporté. »

Jean-le-Sage, bien jaloux, se dit:

vœ fēr kōm lü, y'ā vœ exbī vādr. »

prā dē pīer ę pōe vē dē lē vēl d'
bēl ę p' ēkmās d' kryę: « ētxtę dē
pīer prēsyōz! »

8. l' kābārtiā ān-ōyę pēlę; ę vē
vwā ę pōe rkōñęxę djē l' fō. ę mōtrę
sę pīer d' fōrnā; ę l' fę kōfrę, ę pōe
ę l' fēzę pēsę ā justice kōm ę l' ęvę
rētrępę.

ā bū d' trōe djō, sō frēr djē l' fō
nə l' vwāyę pū rvənī, ę s' dī: « ę!
k'y ăt-ę ęrīvę k'ę n' rvī p' ā l' ętā?
ę m' fā ălę vwā. »

ę pę, s'ā vē kōtr bēl; ęl ęyę kryę
dē ęn pījō tō prę d' lē pōatx: s'
ętę sō frēr k' ętę ā pījō.

ę yī dī: « k'ę t' fę pō t' fēr ākā-
zērnę? — s'ā twā, malheureux, k'ā lę
kāz pę tę frīpōnriā k' i sę sī. ā m'
vē nwāyīę ū d' stę djō dē lę pū
fōd¹⁷⁰⁾ gōt dī rī, » sō frēr yī dī: « vē,
vē, tē n'ę k'ī nīgō! i vē bī pār tę
pyęs. »

9. vē trōvę l' géolier, fę ęvři lę
pōatx, fę pērti sō frēr ę pō ātr ddē.
djē l' sēdjø, bī kōtā, rpęxę kōtr l' ętā.

ę n'y ęvę p' ēkō i kā d'ūr, k'ī
bę txērtō pēsę ęvę kętr bę txvā, k'
ălę ę bēl.

mō djā l' fō ēkmās d' rēlę, d'
kryę: « k' i n' lę vē p', i n' lę vē
p', ę pō i n' lę vē p'! » sī vwātūrię
yī dī: « k' ās-tę n' vē p'? » l' ātr
yī rēpō: « lę fęyę ā rwā. ę m' vōr
fōxīę d' lę męryę, ę pō y'ēm mę ętr
nwāyīę k' d' ęvwā stę fęyę ā rwā

« Je veux faire comme lui, j'en veux
aussi vendre. »

[Il] prend des pierres et puis va
dans la ville de Bâle et puis com-
mence de crier: « Achetez des pierres
précieuses! »

8. Le cabaretier en ouït parler;
il va voir et puis il reconnut Jean-
le-Fou. Il montrait ses pierres de
fourneau; il le fait coffrer et puis il
le fit passer en justice, comme il
l'avait (r)attrapé.

Au bout de trois jours, son frère
Jean-le-Fou ne le voyait pas revenir,
et se dit: « Eh! qu'y est-il arrivé qu'il
ne revient pas à la maison? Il me
faut aller voir. »

Il part, s'en va contre Bâle; il
entendit crier dans une prison tout
près de la porte: c'était son frère qui
était en prison.

Il lui dit: « Qu'as-tu fait pour te
faire encaserner? — C'est toi, mal-
heureux, qui es la cause par ta fri-
ponnerie que je suis ici. On me veut
noyer un de ces jours dans la plus
[pro]fonde goutte du Rhin. » Son
frère lui dit: « Va, va, tu n'es qu'un
nigaud! Je veux bien prendre ta
place. »

9. [Il] va trouver le geôlier, fait
ouvrir la porte, fait partir son frère
et puis entre dedans. Jean-le-Sage, bien
content, retournait contre la maison.

Il n'y avait pas encore un quart
d'heure, qu'un beau charretier passait
avec quatre beaux chevaux, qui allait
à Bâle.

Mon Jean-le-Fou commence de
brailler, de crier: « (Que) je ne la
veux pas, je ne la veux pas, et puis
je ne la veux pas! » Ce voiturier lui
dit: « Qu'est-ce que tu ne veux pas? »
L'autre lui répond: « La fille au roi.
Ils me voudraient forcer de la marier,

¹⁷⁰⁾ L'adjectif *fō*, *fōd* = profond; on ne dit pas *profō*: *st' āv ā fōd* =
ette eau est profonde. Le parler populaire dit aussi: *Cette eau est fonde*.

pō mē fōn, k' ī n' sērō kōdūr ā lē
fēsō dē xir. »

l' txērtō yī dī: « s' tē vē mē rīēm,¹⁷¹⁾
mē txvā ē pō mō txēθ, nō txēdjre
d' pyēs. »

10. k' fō fē fō dī.¹⁷²⁾ l' vwātūrīō
s' kōxtitūē prijnīō, ē djē l' fō pē ēvō
sē txvā ē sē vwātūr kōtr l' ḥta.

lō lādmē lē justice k' ēvē rādū l'
djūdjmā d' djē l' fō, ālēn¹⁷³⁾ pār l'
vwātūrīō, l' txēpēn ā rī ē pō l' nwāyēn.

ēl ēvē bē ē kryē: « ī lē vōe, ī lē
vē! » ā yī dmēd: « dō k'as tē vōrō? ¹⁷⁴⁾
— lē fēyō ā rwā, rēpōt-ē; ī sō kōtā.
vī, k' nō t' lē vlā bēyīō! »

ē l' mwānēn xū l' pō, ē pō l' bū-
sēn ā rī.

11. kēk tā ēprē, djē l' fō s'ā vē
xākē¹⁷⁵⁾ ē mō lē vēl d' bēl. lē bēlwā
lē rkōnēxēn; ēkmāsēn dē s' dīr: « n'
ās p' sī djē l' fō k' mwān tē d' brū
ēvō sē vwātūr ē sē txvā? pōtxē nō
l' ēvī nwāyīō dē lē pū fōd gōt dī
rī! »

lē pū ērdī s'āprētxēn ē pō yī
dyēn: « n'ās pō twā k' ān-ō nwāyīō
l'atr djō? kōm fē-tē, k' tē rvī ā
pēyī? »

l'atr rēpō: « s'ā bī mwā; mē ī sō
ālē fēr ī tō dē l' pēyī dē gnomes, pō
m'ī ārētxī. ē y' ē d' tō s' kā vē lē
ddō. mwā y' ē pri stē txvā ē pō
stī txēθ pō m'ā vnī. mītnē stū k'
vōrē ēvwā s' k' ē vōrē, n'ē kē d'

et puis j'aime mieux être noyé que
d'avoir cette fille au roi pour ma
femme, que je ne saurais conduire à
la façon des messieurs. »

Le charretier lui dit: « Si tu veux
mon fouet, mes chevaux et puis mon
char, nous changerons de place. »

10. Qui fut fait fut dit. Le voiturier
se constitua prisonnier, et Jean-le-
Fou part avec ses chevaux et sa voi-
ture contre la maison.

Le lendemain, la justice qui avait
rendu le jugement de Jean-le-Fou,
allèrent prendre le voiturier, le je-
tèrent au Rhin et puis le noyèrent.

Il avait beau (à) crier: « Je la veux,
je la veux! » On lui demande: « (De)
qu'est-ce que tu voudrais? — La fille
au roi, répond-il; je suis content. —
Viens, (que) nous te la voulons donner! »

Ils le menèrent sur le pont et puis
le poussèrent au Rhin.

11. Quelque temps après, Jean-le-
Fou s'en va claquant [du fouet] en
haut la ville de Bâle. Les Bâlois le
reconnurent; [ils] commencèrent de
se dire: « N'est-ce pas ce Jean-le-Fou
qui mène tant de bruit avec sa voi-
ture et ses chevaux? Pourtant nous
l'avions noyé dans la plus [pro]fonde
goutte du Rhin! »

Les plus hardis s'approchèrent et
puis lui dirent: « N'est-ce pas toi qu'on
a noyé l'autre jour? Comme[nt] fais-
tu, que tu reviens au pays? »

L'autre répond: « C'est bien moi;
mais je suis allé faire un tour dans
le pays des gnomes, pour m'y en-
richir. Il y a de tout ce qu'on veut
là-dessous. Moi j'ai pris ces chevaux
et puis ce char pour m'en venir.

¹⁷¹⁾ Le mot allemand *Riemen* s'emploie en patois pour désigner un fouet. (Cf. Arch. IV, p. 19 N° 48.) — ¹⁷²⁾ On devrait plutôt dire: *k' fō dī, fē fē* = *Ce qui fut dit fut fait.* (Cf. N° IV § 5 et 6.) — ¹⁷³⁾ Syllepse: *la justice allèrent*, c'est-à-dire *les gens de justice allèrent*. — ¹⁷⁴⁾ Remarquer cette construction: *De qu'est-ce [que] tu voudrais?* = *De quoi est ce que tu aurais envie?* — ¹⁷⁵⁾ C'est le mot habituel pour *claquer du fouet*.

fēr kōm mwā, d'ālē vwā! »

12. tō lē bēlwā, stūpīd d'ērdjā.¹⁷⁶⁾
s' dyēn: « nō yī vlā ālē pār ī tō pō
nōz-ārētxi; mē t' nō dīrē l'ātrē. »

ē s'ā vē xū l' rī txwāzēxē lē pū
grōs gōt, ē yī dī: « s'ā lī. »

ēl ēkmāsēn d' sātē tū ū ēprē l'ātr
dē l' rī. ā s' nwāyē, ē fēzī: *glou-*
glou. lēz ātr dmēdī: « k'ās k'ē dyā? »
djē l' fō rēpōjē: « ē dyā k' ē y' ān-ē
tē k'ā vē! » ē yī sātēn tū, ɔr¹⁷⁷⁾ lē
fēyē ā rwā.

djē l' fō yī dī: « vwālī tō lē bēlwā
nwāyē; ē pē s' tē mē n' vē p'
mēryē, ī t' fō ēprē lēz-ātr! »

bō grē māgrē, ī fē ɔblidjē dē l'
pār. mē lū fē l' *possesseur* ē pē l'
rwā d' lē vēl d' bēl.

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

XII. lē trā pā d' l'ēn.

1. ī djwē ūn-ān s'ān-ālē fēr dī bō
dē lē kōt. ē mōtē xū ī sēpī pō l'
dērēmē.¹⁷⁸⁾ sītētē xū ī rē,¹⁷⁹⁾ ē s'ēprātē
pō l' ȳtrōsē¹⁸⁰⁾ dēvō sē syāt.¹⁸¹⁾

Maintenant, celui qui voudra avoir ce
qu'il voudra, n'a que de faire comme
moi, d'aller voir! »

12. Tous les Bâlois (stupides) avi-
des d'argent, se dirent: « Nous y vou-
lons aller (prendre) faire un tour pour
nous enrichir; mais tu nous diras
l'entrée. »

Il s'en va sur le Rhin, choisit la
plus grosse goutte et (y) leur dit:
« C'est là. »

Ils commencèrent de sauter tous
l'un après l'autre dans le Rhin. En
se noyant, ils faisaient: Glouglou.
Les autres demandaient: « Qu'est-ce
qu'ils disent? » Jean-le-Fou répon-
dait: « Ils disent qu'il y en a tant
qu'on veut! » Ils y sautèrent tous,
sauf la fille au roi.

Jean-le-Fou lui dit: « Voilà tous
les Bâlois noyés; et puis si tu (me
ne) ne me veux pas épouser, je te
fous après les autres! »

Bon gré malgré, elle fut obligée
de le prendre; mais lui fut le pos-
sesseur et le roi de la ville de Bâle.

Les trois pets de l'âne.

(Patois de Bonfol.)

1. Un jour un homme s'en alla
faire du bois dans la côte. Il monta
sur un sapin pour l'ébrancher. Assis
sur une branche, il s'apprêta (pour)
à la (briser) détacher avec sa scie.

¹⁷⁶⁾ Remarquer la jolie expression! — ¹⁷⁷⁾ Cf. Note 129 ci-dessus.
— ¹⁷⁸⁾ Le mot *dērēmē*, latin *de-ex-ramare* a ici son sens original de
ébrancher, enlever les branches. — ¹⁷⁹⁾ Le latin *ramum* a donné régulièrement
rē. — ¹⁸⁰⁾ *ȳtrōsē* = littéralement: *enlever du tronc*; le latin *truncu* a donné:
trō = *tronçon de chou*: *ī trō d' txō*; puis *truncut ittu* = *trōtxā* = le tronc
d'un arbre; *trunca* = *trōtx* = une souche. D'habitude *lē trōtx* ou *sūx* est
la souche, le tronc sur terre (Cf. *lē trōtx d' nā* = *la bûche de Noël*); le
trōtxā est dans la terre. — ¹⁸¹⁾ Pour la *scie*, l'Ajoie dit: *ēn syāt*, et pour
scier = *syē*. Ce mots sont inconnus au Vâdais qui dit: *lē sēvūr*, et *sēvūrē*.
L'Ajoie a aussi *lē rēs, rēsīə*; le vâdais désigne par là la grande scie d'une scierie.

ě s'siètě xǔ lě brěs ě ēkmāsě d'
lě rēsīe; mě kmā ěl ētē ī pō ānōsē,¹⁸²⁾
ě rēsē d' lě krōyē sā, ā sē drwāt,
kōtr l' trōtxā.

2. — ě! k'ā s' kē vō fēt, l'ān?
yī dyē ī pēsē. vō n' vwāt pē k' vō
rēsīe d' lě krōyē sā? txe lě brěs
txwārē, vō vlē txwār dēvō.

— vō m' fēt ě rīr, lān; i sē bī
s' k' ī fē; ī n' sōe p' fō ě vō n' ēt
pē ī prōfēt.

— ētāt pīe, vō vwārē!

ě ěl ālē pū lwē.

3. dūe mīnūt ēprē, lě brěs krōxē,¹⁸³⁾
ě krāk! vwālī mōn-ān pē tīr!

— ě m' l'ēvē bī dī, l' mālī bōgr!
ě sē l'ēvnī dē djā. ī vō yī dmēdē
txē ī mōrīrē.

ěl ābōrēl¹⁸⁴⁾ sōn-ēn, l'ēpyēyē¹⁸⁵⁾ ā
lě txērāt, ě ū! rētrēpē bī vīt lō vwā-
yēdjū.

4. — vō m' l'ēvē bī prēdī; ī sō
txwā ēvā l'ēbr.

— pēdē! l' prēmīe āfē vnē ě pēsē¹⁸⁶⁾
vō l'ērē dī kmā mwā!

— sā bō! dī mōmā k' vō sēt l'
ēvnī dē djā, ī vwērō sēvwā txe ī
mōrīrē.

l' prōfēt vwāyē tō kōtā ā txe
ěvē ě fēr, ě s' dyē:

— ētā pīe, ī t' vō mōtrē l' prō-
fēt!

vōz-ě bī dvīzē, lān, ī sōe ī prō-
fēt. vō vlē mōrī txe vōt ēn ērē pātē
trā kō l'ū ēprē l'ātr!

Il s'assit sur la branche et com-
mença de la scier; mais comme il
était un peu nigaud, il sciait du mau-
vais côté, à sa droite, contre le tronc.

2. — Eh! qu'est-ce que vous faites,
l'homme? lui dit un passant. Vous
ne voyez pas que vous sciez du mau-
vais côté! Quand la branche tombera,
vous voulez choir avec.

— Vous me faites (à) rire, l'homme;
je sais bien ce que je fais; je ne suis
pas fou et vous n'êtes pas un pro-
phète.

— Attendez seulement, vous
verrez!

Et il alla plus loin.

3. Deux minutes après, la branche
cassa, et crac! voilà mon homme par
terre!

— Il me l'avait bien dit, le malin
bougre! Il sait l'avenir des gens. Je
veux lui demander quand je mourrai.

Il harnache son âne, l'attelle à la
charrette, et hue! rattrapa bien vite
le voyageur.

4. — Vous me l'aviez bien prédit;
je suis tombé en bas l'arbre.

— Parbleu! le premier enfant venu
à passer vous l'aurait dit comme moi!

— C'est bon! Du moment que
vous savez l'avenir des gens, je vou-
drais savoir quand je mourrai.

Le prophète vit tout de suite à
qui il avait à faire, et se dit:

— Attends seulement, je te veux
montrer le prophète!

Vous avez bien deviné, l'homme,
je suis un prophète. Vous voulez
mourir quand votre âne aura pété
trois (coups) fois l'une après l'autre!

¹⁸²⁾ Voir Note 152. — ¹⁸³⁾ Le verbe *krōxē* = *casser en craquant*.
On dit aussi: *krōxē dē nūx* = *casser des noix, les faire craquer sous la dent*.
— ¹⁸⁴⁾ C'est le verbe (*ābōrēlē*) dérivé de *bōrē* = *collier*, bien connu dans
tous nos patois romands pour dire *harnacher, mettre le collier*. — ¹⁸⁵⁾ De
même *ēpyēyēlē* de *adplicase* employé dans tous nos patois pour *atteler*. —
¹⁸⁶⁾ Construction originale: *le premier enfant venu à passer*, que je n'avais
pas encore rencontrée.

— vō m' fēt ē rīr, lān! ī n' sō
p' ī fō! . . .

— vō m' ē dmēdē ātχē, ī vōz-ē
rēpōjū. vōz-ā pōt pwar s' k' vō
vwērē. ētāt pōt.

ē ēl ālē pū lwē.

5. nōt kōpū k' sō rsātē d'ētr txwā
d' sē brēs, s'ā rālē ā l' ḥtā.

ēl ētē ē pwān xū sō txērā k' sōn-
ēn fzē ī grō pā.

— bōgr! sō dyē nōt ān, ākwē dīx
dū, ē pō, bō vwāyēdj! ē mwē k' sī
prōfēt n' fōx ī mātū — s' k' ā pō
dī xūr lē vwārtē!

— pā! ī skō pā!

— bōgr! sō dyē nōt ān, ē n'y ē
pū ē rīr! kmā lāvwēdjē dō rpātē? . . .

d' ēvō sō kūtē d' bēgāt ē fzē ēn
txvīyē ē yī ābrūj¹⁸⁷⁾ ā tχū.

— tō srē tχīt dō pātē sī kō, ē ī
srē tχīt dō mōrī.

6. ēn būsē ēprē, pā! . . .
āyē! nōt ān ēvā l' txīt! . . .

l'ēn ā pātē ī trājīom kō y. ēvē
yūpē lē txvēyē ā nē, k'ēl ān-ētē tōt-
ēyōjī.¹⁸⁸⁾

— ḥ! mō dūē! ī sōe mūē! ē m'
l'ēvē bī dī!

ē ē n'ōjē pū būdjī. ēl-ētē kūtxīē
ā lē krūjīē d' dūē rūt.

7. ēn ūr ēprē, ī vwāyēdjū k' pēsē
yī dmēdē:

— ā s' k' vō pwērī m' dīr, lān,
s'ē m' fā tīrīē ē gātx ū bī ē drwāt?

— ē s' sōyāvē ī pwētxīnā ē-z' y
dyē¹⁸⁹⁾:

— Vous me faites (à) rire, l'homme!
Je ne suis pas un fou! . . .

— Vous m'avez demandé quelque
chose, je vous ai répondu. Vous en
pouvez prendre ce que vous voudrez.
Attendez seulement.

Et il alla plus loin.

5. Notre coupeur qui se ressentait
d'être tombé de sa branche s'en (r)
alla à la maison.

Il était à peine monté sur sa char-
rette que son âne fit un gros pet.

— Bougre! se dit notre homme,
encore deux ainsi, et puis, bon voyage!
à moins que ce prophète ne soit un
menteur — ce qui est pour (du) sûr
la vérité!

— Pan! un second pet!

— Bougre! se dit notre homme,
il n'y a plus à rire! Comment l'em-
pêcher de repéter! . . .

Avec son couteau de poche, il
fit une cheville et [la] lui enfonça au eul.

— Tu seras quitte de péter cette
fois, et je serai quitte de mourir.

6. Un moment après, pan! . . .
aē! notre homme en bas le char! . . .

L'âne en pétant une troisième fois
lui avait lancé la cheville au nez qu'il
en était tout étourdi.

— Oh! mon Dieu! je suis mort!
Il me l'avait bien dit!

Et il n'osait plus bouger. Il était
couché à la croisée de deux routes.

7. Une heure après, un voyageur
qui passait lui demanda :

— Est-ce que vous pourriez me
dire, l'homme, s'il me faut tirer à
gauche ou bien à droite?

Il se souleva un tantinet et lui dit :

¹⁸⁷⁾ Le verbe *ābrūj* ou *ābrūjē*, employé surtout à la forme réfléchie
= *s'élancer sur, se précipiter sur*; c'est l'équivalent du vaudois *s'embrier* =
prendre son élan. — Dans son Dictionnaire, Biétrix distingue entre : 1^o *ābrūj*
= *avaler* et 2^o *ābrūjē* = *pousser vivement*. C'est ce dernier verbe qui est
employé ici. — ¹⁸⁸⁾ Ici littéralement : *ébloui comme par un éclair*. (Voir note 120.)

— ¹⁸⁹⁾ Je n'ai jamais rencontré cette liaison si drôle : *ē-z' y dyē* = *et-z-y dit*.

— *tχē y' ētō ākwē ā mōd, ī prē-ñō l' txmī d' gātx; mītnē k' ī sō mūē, ī m' mūz k' s'ā krēbī¹⁹⁰⁾ l'ātr! ē ē s' rkütxē.*

— Quand j'étais encore au monde, je prenais le chemin de gauche; maintenant que je suis mort, je (me) pense que c'est peut-être l'autre!

Et il se recoucha.

Mme Marie Macquat, née en 1840, Bonfol.
(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, Saignelégier.)

Aus dem Arzneibuch des Landammanns Michael Schorno von Schwyz, † 1671.

Mitgeteilt von A. Dettling in Schwyz.

(Schluss.)

24. Wan man einem 3 oder 4 tropffen Scorpionöl in einem warmen brüle ingipt, hilfft es für den stich, vngerisch Fieber, wider pest vnd alle gifft gwiß, sagt Kleußli, der Fischer.

25. Noch ein anders gwißes mittel für die waßersucht, große gschwulst am lyb vnd Schäncklen. Von Meister Caspar Bätzen Frau w, 1670 den 9. May.

Nimb terra Sigilata, einhorn vnd gratia Sanct pauli, iedes glich vil, fin geschapt, darvon am morgen nüchter ein mäßer Spitz foll in win oder brüli eingäben, so helffs alsbald. Er hab vilen darmit gholffen.

26. Ein mittel für die gelbsucht.

Kauff ein läbändige Drischen [Aalraupe, Lota], wie man dier solche bietet, red nichts in, dan wan du abendts gehn schlaffen geist in dasbett, so leg dise Drischen in ein DUCH eingewunden über den magen, laß sei druff stärben, so wird die Drischen gantz gelb; sagt mier mein Ronimus, es hab ein Jacobsbruder solches einem geraten allhie zuo Schwitz einem schinder, die Drischen sey zündgelb worden vnd er stracks gesund.

27. Ein gutt Mittel für die Schwinig [Schwinden eines Gliedes], von Hans Conrad Rogg, dem Cronenwirth zu Frauwenfeld, leüt oder Fich. (Segen.)

Erstlich muß man den Namen des menschen oder Fichs wüßen vnd nambsen; als erstens muß man jhne nambsen, wan man darbei ist, vnd über die haut hinunder fahren. Ist ehr aber nit darbei, so ist es nit von nötten, vnd muß also sagen:

Ich segne dich für die Schwinig im Namen gott des vatter, deß Sohns vnd des heiligen geists; ich versegne dich für die Schwinig aus dem Marg vnd aus dem bein, aus dem Fleisch vnd aus dem blut, aus der haut vnd aus dem har, vnd sein Namen wider nambsen, vnd sagen: im Namen gott des Vatters, deß Sohns vnd deß heiligen geistes. Diß muß des tags drimal an einem morgen vnd 3 tag nach einanderen gesprochen werden, vnd zuo

¹⁹⁰⁾ L'expression *krēbī*, litt.: *je crois bien*, s'emploie habituellement dans le sens de *peut-être*.